



# EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

06/2025



## ■ Ville d'Echternach

- 6 Sitzung des Gemeinderats
- 8 Séance du Conseil communal
- 10 Tulpenpracht in ganz Echternach | Splendeur des tulipes à travers toute la ville d'Echternach
- 11 Car-Sonndig 2025
- 12 Mehr Grün in der Stadt – gezielte Baumpflanzungen gegen Hitze | 80 nouveaux arbres pour un climat urbain plus vert et plus frais
- 14 Ein Baum für die Neugeborenen des Jahres 2024 | Un arbre pour les nouveau-nés de l'année 2024

## ■ Ville d'Echternach

- 14 „Die 5 Villercher“: Rückblick auf einen gelungenen Theaterabend
- 15 « Les 5 Villercher » : rétrospective d'une soirée théâtrale réussie
- 15 Neuer Kleintransporter mit Hebebühne für die Gemeinde Echternach | Nouveau véhicule utilitaire avec hayon élévateur pour la commune d'Echternach
- 16 Bewässern von Pflanzen und Grünanlagen | Arrosage des plantes et des espaces verts
- 17 Grouss Botz 2025
- 18 Klimapakt

## ■ Commerce

- 19 Genuss mit Seeblick – Pier'75 auf der Adventure Island | Plaisir au bord du lac – Pier'75 sur l'Adventure Island
- 20 35 Jahre „Am Blumme-gäertchen“ in Echternach | 35 ans de « Am Blumme-gäertchen » à Echternach
- 21 Pop-up-Projekt in Echternach | Projet Pop-up à Echternach
- 21 UCA Echternach



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



PRINTED IN  
LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat



[www.facebook.com/villed echternach](https://www.facebook.com/villed echternach)  
[twitter.com/VilleEchternach](https://twitter.com/VilleEchternach)  
[www.instagram.com/villed echternach/](https://www.instagram.com/villed echternach/)  
[www.youtube.com/channel/UC-JZZ\\_OLzfcy9IWQUqzwnxA](https://www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA)



## ■ Veräiner & Organisationen

- 22** Echternach Tourist Office hielt Jahreshauptversammlung ab | L'Echternach Tourist Office a tenu son assemblée générale annuelle
- 24** Aktioun Ouschtereeër – Millermoaler Schull | Action Œufs de Pâques – École Millermoaler
- 25** Office Social Echternach & Rosport-Mompach
- 28** Schützen wir unsere Amphibien: Eine Aufgabe für alle Bürger unserer Gemeinde | Protégeons nos amphibiens : une mission pour tous les citoyens de notre commune
- 29** Generalversammlung vum Basilika Chouer
- 30** Der historische Park von Echternach: ein Neubeginn nach der Flutkatastrophe | Le parc historique d'Echternach : une renaissance après la catastrophe des inondations

## ■ Service um Bierger

- 35** Pikler SpielRaum in Echternach
- 35** Police Lëtzebuerg

## ■ Manifestatiounen

- 36** Sonntagsmarkt in Echternach | Marché dominical à Echternach
- 37** Bësch am Krich – Krich am Bësch 2025
- 38** Die Springprozession 2025 – Ein ehrwürdiges Gedenken an die Springprozession 1945 | La Procession dansante 2025 - Une digne commémoration de la procession de l'année 1945
- 42** Auf zur Römervilla | En avant par la Villa romaine !
- 47** Péngscht kiermes
- 47** Abschlusslesung der Residenz für Kinder- oder Jugendbuchautor:innen
- 48** Gestalten Sie die Zukunft des Natur- & Geopark Mëllerdall mit! | Contribuez à l'évolution du Natur- & Geopark Mëllerdall
- 49** Konferenz zur Geschichte a Kultur vun Iechternach: Opbroch an eng nei Zeit



## ■ Manifestatiounen

- 49** Mëllerdall Days
- 50** Nuit du Sport 2025
- 51** Ciné Sura Frühstückskino
- 51** Virowend vun Nationalfeierdag
- 51** Volleyball Eagles Echternach
- 52** Die HME bricht auf zu einer Reise in neue Welten | La HME s'embarque pour un voyage vers de nouveaux mondes
- 53** École Régionale de Musique
- 54** Concerten an der Basilika
- 54** Invitatioun făr Péngstmeendig
- 55** En Quête de Fábio Godinho
- 56** Sommerprogramm im TRIFOLION | Programme d'été au TRIFOLION
- 58** ECHTERLIVE Festival 2025
- 60** Manifestatiounskaleener 06/2025 + 07/2025



# Editorial

Léif Awunnerinnen,  
léif Awunner,

dëse Mount Juni stinn d’Natur an d’Sonn am Mëttelpunkt! An de leschte Wochen hu faarweg Tulpen d’Stad verschéinert, d’Blummegeschäft „Am Blummegäertchen“ huet seng 35 Joer gefeiert, an eisen historesche Park gëtt am Kader vun engem groussen Restauratiounsprojet nees lues awer sécher an e klenge Paradäis verwandelt - no de Schied vun den Iwwerschwemmunge vun 2021. Dobäi kommen d’Neiplanzungen, déi dozou bäidroen, sougenannten Hëtzensel-Effekter an der Stad ze reduzéieren.

E grouss Merci och un all déi, déi un der Grousser Botz deelgeholl hunn - e schéine kollektiven Effort fir eis gemeinsam Ëmwelt.

De Summer ass esou gutt wéi do, an domat och d’Touristesaison a

vill Geleeënheeten, fir Zäit dobaussen ze verbréngen: Spadséiergänger an der Natur, sportlech Aktivitéiten, de Patrimoine entdecken... An der Réimervilla z. B. erwaarden Iech Animatiounen fir Grouss a Kleng, geféiert Visitten an de Spektakel „Vergies mech net“.

Genéisst och d’Sonn op der Adventure Island, wou de Pier’75 Fräizäitaktivitéiten a kulinarisches Ubitt. An natierlech huet och den TRIFOLION eng Partie Highlights am Programm - Liesunge mam Frauke Angel, musikalesch Momenter, oder nach eng Konferenz iwwer d’Geschicht vun Iechternach. Nët ze vergiessen dass dëst Joer och nees de „Bësch am Krich - Krich am Bësch“ organiséiert gëtt, Rendez-vous ass hei de 5. Juli am „Erelchen“ beim Mélickshaff.

Besonnenesch ze recommandéieren ass och d’Expo am TRIFO-

LION, déi eiser berüümten Sprangprëssioun gewidmet ass. Dëst Joer feiere mir nämlech 80 Joer Sprangprëssioun säit 1945. No dem Horror vum Krich war déi Editioun eng vun Neiefank, Dankbarkeet an Eenheet. An enger Zäit, wou och haut nach a villen Regiounen vun der Welt Mënschen no Fridde sichen, erënnert eis dës Traditioun un d’Kraaft vu gemeinsamen Gesten, voller Hoffnung an Zesummenhalt.

Dat immateriellt UNESCO-Weltkulturierwen ass fest an eiser Identitéit verankert a verbënnt Generatiounen. Bei dëser Geleeënheet wäerte mir déi grouss Eier hunn, déi zukünfteg groussherzoglech Koppel zu Iechternach begréissen ze dierfen. Kommt mat sprangen!

E schéine Summer Iech alleguer!  
De Schäfferot

Chères habitantes,  
chers habitants,

ce mois de juin, la nature et le soleil sont à l'honneur ! Ces dernières semaines, les tulipes ont coloré la ville, notre fleuriste « Am Blummegäertchen » a célébré ses 35 ans, et notre parc historique fait actuellement l'objet d'un vaste projet de restauration pour redevenir le havre de verdure qu'il était avant les inondations de 2021. S'y rajoutent les plantations qui contribuent à lutter contre les îlots de chaleur. Merci également à toutes celles et ceux qui ont participé au Grand Nettoyage – un beau geste collectif pour notre environnement commun.

L'été arrive, et avec lui la saison touristique et de nombreuses occasions d'être dehors : balades

en nature, activités sportives, découverte du patrimoine... À la Réimervilla, animations pour petits et grands, visites guidées et le spectacle « Ne m'oublie pas » vous attendent. Profitez aussi du soleil du côté d'Adventure Island, où Pier'75 propose loisirs en plein air et plaisirs gourmands. N'oubliez pas que cette année encore, l'événement « Krich am Bësch - Bësch am Krich » aura lieu. Le rendez-vous est fixé au 5 juillet au « Erelchen », près du Mélickshof.

Et bien sûr, le TRIFOLION vous réserve de nombreux temps forts, entre lectures avec Frauke Angel et moments musicaux. Vous pourrez également plonger dans l'histoire d'Echternach lors d'une conférence et plus encore lors de l'exposition consacrée à notre célèbre Procession Dansante.

Nous célébrons cette année les 80 ans de la Procession Dansante de 1945. Après les horreurs de la guerre, cette édition fut un moment de renaissance, de reconnaissance et d'unité. Alors qu'aujourd'hui encore, dans plusieurs régions du monde des peuples aspirent à la paix, cette tradition nous rappelle la force des gestes simples, collectifs et porteurs d'espoir.

Ancrée dans notre identité, inscrite au patrimoine culturel mondial immatériel de l'UNESCO, la procession nous unit au-delà des générations. À cette occasion, nous aurons l'honneur d'accueillir le couple héritier grand-ducal. Rejoignez-nous à la procession !

Bel été à toutes et tous !  
Le collègue échevin



Carole Hartmann (DP)  
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)  
Premier échevin



Jean-Claude Strasser (LSAP)  
Deuxième échevin

# Sitzung des Gemeinderats vom 31. März 2025

## Kurzbericht – Öffentliche Sitzung

### Gemeindepersonal

Die Gemeinde beschäftigt derzeit drei Gemeindemitarbeiter. Einer davon musste aufgrund gesundheitlicher Probleme einen Langzeitkrankheitsurlaub antreten. Ein weiterer Mitarbeiter wurde von der Pensionskasse als nicht mehr voll arbeitsfähig eingestuft und kann seine bisherige Tätigkeit nicht mehr ausüben. Aufgrund der Arbeitsbelastung im Bereich der Gemeindedienste wurde beschlossen, eine zusätzliche Stelle für einen Gemeindemitarbeiter zu schaffen, um es dem derzeit tätigen Mitarbeiter zu ermöglichen, alle täglichen Aufgaben ordnungsgemäß zu erfüllen.

Aufgrund von Arbeitsüberlastung im interkommunalen Syndikat SIAEE wird die derzeit für den Ingenieur vorgesehene Stundenzahl auf acht Stunden pro Woche erhöht. Diese Erhöhung erfordert die Schaffung einer Ingenieursstelle innerhalb des SIAEE, was vom zuständigen Ministerium am 28. November 2024 genehmigt wurde. Der Leiter des technischen Dienstes der Gemeinde bewarb sich auf diese Stelle als Nebenbeschäftigung beim SIAEE.

### Outlet Ville

Der Schöffenrat stellt dem Gemeinderat das Projekt „PopUp Summer“ vor.

Die Idee ist es, den Handel in der Stadt Echternach zwischen dem 1. Mai 2024 und dem 28. Februar 2025 zu fördern, indem die verfügbaren Geschäftsflächen von verschiedenen Eigentümern gemietet werden, um eine beständige Beziehung mit den Eigentümern vor dem Start des City Outlet Projekts zu schaffen.

### Genehmigung mehrerer Vereinbarungen zur Unterzeichnung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig 8 Konventionen und 2 Konventionen mit einer Enthaltung.

- » Mustervertrag PopUp Summer (einstimmig)
- » Konvention Adventure Island (1 Enthaltung)
- » Nachtrag zur Trifolion-Konvention (einstimmig)
- » Konvention ORT (einstimmig)
- » Konvention „Meng Gemeng liewt Sport“ (einstimmig)
- » Konvention Club Haus (einstimmig)
- » Konvention A&O (1 Enthaltung)
- » Beitrittskonvention – Essen auf Rädern (einstimmig)
- » Konvention Sozialamt 2025 (einstimmig)
- » Tripartite-Konvention 2025 (einstimmig)

### Genehmigung von drei außerordentlichen Subventionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig drei außerordentliche Subventionen:

- » 100 € für den Verein SOS Détresse
- » 1.500 € für den Verein Ambitus im Rahmen des Händel-Oratoriums „Messiah“
- » 2.000 € für den Taekwondo-Club zur Anschaffung von Ausrüstung

### Genehmigung des detaillierten Vorentwurfs für das Maison Keiffer

Das Keiffer-Haus auf dem Marktplatz wird demnächst von der Gemeinde renoviert. Das unter Denkmalschutz stehende Gebäude unterliegt strengen architektonischen Auflagen, die im Rahmen dieses Projekts eingehalten werden sollen.

Das detaillierte Vorprojekt sieht im Erdgeschoss die Schaffung einer Geschäftsfläche von 58 m<sup>2</sup> vor. In den oberen Stockwerken werden drei Wohneinheiten geschaffen: zwei 73 m<sup>2</sup> große Wohnungen und eine 77 m<sup>2</sup> große Wohnung. Der gesamte Komplex wird als bezahlbarer Wohnraum gemäß der geltenden Spezifikation errichtet.

Es wird ein Subventionsantrag gestellt, der 75 % der Baukosten für die bezahlbaren Wohnungen abdeckt. Die Gemeinde arbeitet mit mehreren Partnern zusammen, um dieses Projekt zu verwirklichen:

- » dem Ministerium für Wohnungsbau,
- » dem INRA für archäologische Analysen,
- » dem Familienministerium für eine Ausnahmeregelung im Zusammenhang mit der Zugänglichkeit für PMR,
- » und dem Umweltministerium für eine Subvention im Zusammenhang mit der Isolierung des Daches.

Die Gesamtkosten des Projekts belaufen sich auf 2,67 Millionen Euro (inkl. MwSt.) und die Fertigstellung ist für Dezember 2027 geplant.

### Genehmigung von vier Konzessionsverträgen für Friedhofsplätze

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig vier Konzessionsverträge für Friedhofsplätze in drei Kategorien:

- » 6 m<sup>2</sup> für 15 Jahre: 600 €
- » Zwei Plätze à 2 m<sup>2</sup> für 15 Jahre: je 200 €
- » Urnenplatz für 15 Jahre: 150 €

### Genehmigung einer notariellen Urkunde

Auf Vorschlag des Schöffenrats wird eine notarielle Urkunde vom Gemeinderat für den Erwerb der Katasternummer 1113/5618 am Ort „Montée de Trooskneppchen“, die 22 Hundertstel enthält, zum Preis von 154 € genehmigt.

### Genehmigung eines kurzfristigen Mietvertrags

Der Gemeinderat genehmigt einen sechsmonatigen Mietvertrag für eine Wohnung in der Rue Maximilien Nr. 18.

### Entscheidung zum Verzicht auf Vorkaufsrecht

Der Gemeinderat verzichtet einstimmig auf das Vorkaufsrecht für die Flurstücke 701/4227 (Wohnhaus) und 701/4228 (Garten) in der „Route de Luxembourg“.

### Genehmigung von Subventionen für lokale Vereine

Gemäß der geänderten Verordnung vom 9. November 2020 genehmigt der Gemeinderat folgende Subventionen für das Jahr 2023:

|                                           |             |
|-------------------------------------------|-------------|
| » ACFL Section Echternach Fraen a Mammen: | 870,00 €    |
| » Amicale CIS Echternach:                 | 1.380,00 €  |
| » Amitiés Françaises d'Echternach:        | 540,00 €    |
| » Basilika Chouer:                        | 810,00 €    |
| » Cercle Nautique:                        | 3.439,00 €  |
| » Cercle Philatélique:                    | 360,00 €    |
| » Club des Jeunes:                        | 1.020,00 €  |
| » Daring Club:                            | 14.760,00 € |
| » Desch Tennis Club:                      | 4.360,00 €  |
| » Eechternoacher Massdéiner:              | 1.770,00 €  |
| » Fescherclub Albes Eechternoach:         | 840,00 €    |
| » FNEL – Eechternoacher Quaichlecken:     | 1.920,00 €  |
| » Frënn vum drëtten Alter:                | 870,00 €    |
| » FSHCL:                                  | 870,00 €    |
| » Gaart an Heem Iechternach:              | 780,00 €    |
| » Infoloisirs asbl:                       | 900,00 €    |
| » Judo Club:                              | 3.780,00 €  |
| » KC Eechternoach 82:                     | 720,00 €    |
| » Mullerthal Cycling:                     | 420,00 €    |
| » Schachclub de Sprénger:                 | 1.560,00 €  |
| » Taekwondo Club Echternach:              | 1.870,00 €  |
| » Tennis Club:                            | 13.920,00 € |
| » Troupe St Willibrord Iechternach:       | 1.440,00 €  |
| » Volleyball:                             | 14.760,00 € |

### Genehmigung von Marktstandgebühren

Da die Stadt Echternach mehrere Veranstaltungen auf dem Gemeindegebiet organisiert, genehmigt der Gemeinderat die folgenden Gebühren:

Die Grundgebühr für einen Standplatz von maximal 9 m² wird auf 75 € festgelegt, lokale Vereine sind von dieser Gebühr befreit, ebenso wie die Aussteller der Monatsmärkte.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dass die Holzchalets, die sich im Besitz der Stadt Echternach befinden, nur lokalen Vereinen zur Verfügung gestellt werden, wobei eine Kautions von 250 € pro Chalet zu hinterlegen ist.

### Musikschule – Verkauf von zwei Posaunen

Die Musikschule der Stadt Echternach hatte 2022 zwei Posaunen von Arnolds&Sons für 798 € (inkl. MwSt.) gekauft. Da sie nicht mehr benötigt werden, werden sie für je 250 € an das Konservatorium Nord in Ettelbrück verkauft.

### Gründung des lokalen Vereins „Lëtzt’Boules Iechternach“

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der Gründung und den Statuten des neuen Vereins „Lëtzt’Boules Iechternach“.

### Informationen

Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat über vier Punkte:

- » Es wurde eine vollständige Bewerbung für die Übernahme der Adventure Island eingereicht.
- » Die Gemeinde hat zwei Busbegleiter eingestellt, um den Schülertransport der Grundschule zu gewährleisten. Das unangemessene Verhalten einiger Schüler im Bus veranlasste den Schöffenrat jedoch dazu, Verwarnungen auszusprechen, in denen auf mögliche Sanktionen im Wiederholungsfall hingewiesen wurde.
- » Militärische Übungen der luxemburgischen Armee sind für den 2. und 3. April sowie für den 14. Mai 2025 geplant.
- » Der Morgenstern-Bypass ist seit heute für den Verkehr geöffnet. ●

Hier können Sie  
alle Gemeinderats-  
sitzungen online  
nachschaun:



# Séance du Conseil communal du 31 mars 2025

## Rapport succinct – Séance public

### Personnel communal

La commune emploie actuellement trois agents municipaux. L'un d'eux a été contraint de prendre un congé maladie de longue durée en raison de problèmes de santé. Un autre agent a été reconnu inapte au travail à temps plein par la Caisse de pension et ne peut plus exercer son emploi habituel. En raison de la charge de travail au sein du service de proximité, il a été décidé de créer un poste supplémentaire d'agent municipal afin de permettre à l'agent actuellement en fonction d'accomplir correctement l'ensemble des tâches quotidiennes.

Suite à une surcharge de travail au sein du syndicat inter-communal SIAEE, le nombre d'heures actuellement alloué à l'ingénieur pour l'exécution de ses tâches est augmentée à huit heures hebdomadairement. Cette augmentation nécessite la création d'un poste d'ingénieur au sein du SIAEE, décision approuvée par le ministère de tutelle en date du 28 novembre 2024. Le chef du service technique de la commune a présenté sa candidature à ce poste pour une occupation accessoire au sein du SIAEE.

### Outlet Ville

Le conseil échevinal présente le projet « PopUp Summer » au conseil communal.

L'idée est de promouvoir le commerce au sein de la Ville d'Echternach entre le 1<sup>er</sup> mai 2024 et le 28 février 2025 en louant les surfaces commerciales disponibles auprès de différents propriétaires afin de créer une relation stable avec les propriétaires en amont du lancement du projet City Outlet.

### Approbation de plusieurs conventions à signer

Le conseil communal approuve à l'unanimité 8 conventions et 2 conventions avec une abstention.

- » Contrat-type PopUp Summer (vote à l'unanimité)
- » Convention Adventure Island (vote avec une abstention)
- » Avenant à la convention Trifolion (vote à l'unanimité)
- » Convention ORT (vote à l'unanimité)
- » Convention « Meng Gemeng Iewet Sport » (vote à l'unanimité)
- » Convention Club Haus (vote à l'unanimité)
- » Convention A&O (vote avec une abstention)
- » Convention d'adhésion – Repas sur roues (vote à l'unanimité)
- » Convention 2025 Office social (vote à l'unanimité)
- » Convention tripartite 2025 (vote à l'unanimité)

### Approbation de trois subsides extraordinaires

Le conseil communal a voté à l'unanimité trois subsides extraordinaires :

- » Un subside extraordinaire au profit de l'association SOS Détresse pour une somme de 100 € ;
- » Un subside extraordinaire au profit de l'association Ambitus dans le cadre de l'oratorio Messiah de Händel pour une somme de 1.500 € ;
- » Un subside extraordinaire au profit du club sportif Taekwondo dans le cadre d'achat de matériel pour une somme de 2.000 €.

### Approbation de l'avant-projet détaillé de la Maison Keiffer

La maison Keiffer, située sur la Place du Marché, sera prochainement rénovée par la commune. Classé monument historique, le bâtiment est soumis à des contraintes architecturales strictes qui seront respectées dans le cadre de ce projet.

L'avant-projet détaillé prévoit, au rez-de-chaussée, l'aménagement d'une surface commerciale de 58 m<sup>2</sup>. Aux étages supérieurs, trois unités d'habitation seront créées : deux appartements de 73 m<sup>2</sup> et un de 77 m<sup>2</sup>. L'ensemble sera réalisé sous forme de logements abordables, conformément au cahier des charges en vigueur.

Un subside couvrant 75 % du coût de construction des logements abordables sera sollicité. La commune travaille en collaboration avec plusieurs partenaires pour mener à bien ce projet :

- » le ministère du Logement,
- » l'INRA pour des analyses archéologiques,
- » le ministère de la Famille pour une dérogation liée à l'accessibilité PMR,
- » et le ministère de l'Environnement pour un subside relatif à l'isolation du toit.

### Approbation de quatre contrats de concessions pour un emplacement au cimetière communal

Le conseil communal a voté à l'unanimité des voix présentes quatre contrats de concession pour des emplacements au cimetière communal dans trois catégories différentes :

- » Un contrat de concession pour un emplacement de 6 m<sup>2</sup> sur 15 ans pour une somme de 600 € ;

- » Deux contrats de concession pour un emplacement de 2 m<sup>2</sup> sur 15 ans pour une somme de 200 € ;
- » Un contrat de concession pour un emplacement pour une urne sur 15 ans pour une somme de 150 €.

### Approbation d'un acte notarié

Sur proposition du conseil échevinal, un acte notarié est approuvé par le conseil communal pour l'acquisition du numéro cadastral 1113/5618 au lieu-dit « Montée de Trooskneppchen » contenant 22 centiares au prix de 154 €.

### Approbation d'un contrat de bail à courte durée

Le conseil communal approuve un contrat de bail à courte durée pour un logement situés 18, rue Maximilien pour une durée de six mois.

### Décision sur l'exercice sur un droit de préemption

Le conseil communal renonce à l'unanimité des voix au droit de préemption concernant :

- » Les parcelles 701/4227 (bâtiment d'habitation) et 701/4228 (jardin) du lieu-dit « Route de Luxembourg ».

### Approbation des subsides des associations locales

Sur base du règlement modifié du 9 novembre 2020 concernant les subsides aux associations locales, le conseil communal approuve les subsides suivants à payer pur l'année 2023 :

|                                            |             |
|--------------------------------------------|-------------|
| » ACFL Section Echternach Fraen a Mammen : | 870,00 €    |
| » Amicale CIS Echternach :                 | 1.380,00 €  |
| » Amitiés Françaises d'Echternach :        | 540,00 €    |
| » Basilika Chouer :                        | 810,00 €    |
| » Cercle Nautique :                        | 3.439,00 €  |
| » Cercle Philatélique :                    | 360,00 €    |
| » Club des Jeunes :                        | 1.020,00 €  |
| » Daring Club :                            | 14.760,00 € |
| » Desch Tennis Club :                      | 4.360,00 €  |
| » Eechternoacher Massdéiner :              | 1.770,00 €  |
| » Fescherclub Albes Eechternoach :         | 840,00 €    |
| » FNEL – Eechternoacher Quaichlecken :     | 1.920,00 €  |
| » Frënn vum drëtten Alter :                | 870,00 €    |
| » FSHCL :                                  | 870,00 €    |
| » Gaart an Heem lechternach :              | 780,00 €    |
| » Infoloisirs asbl :                       | 900,00 €    |
| » Judo Club :                              | 3.780,00 €  |
| » KC Eechternoach 82 :                     | 720,00 €    |
| » Mullerthal Cycling :                     | 420,00 €    |
| » Schachclub de Sprénger :                 | 1.560,00 €  |
| » Taekwondo Club Echternach :              | 1.870,00 €  |
| » Tennis Club :                            | 13.920,00 € |

|                                      |             |
|--------------------------------------|-------------|
| » Troupe St Willibrord lechternach : | 1.440,00 €  |
| » Volleyball :                       | 14.760,00 € |

### Approbation des taxes pour les droits de places pour foires et marchés

Comme la Ville d'Echternach organise plusieurs événements sur le territoire de la commune, le conseil communal approuve les taxes suivantes :

La taxe de base pour un emplacement de 9 m<sup>2</sup> maximal est fixée à 75 €, les associations locales en sont dispensées, ainsi que les exposants des marchés mensuels.

Le conseil communal décide à l'unanimité que les chalets en bois en propriété de la Ville d'Echternach sont mis à disposition uniquement aux associations locales avec une caution à déposer de 250 € par chalet.

### Ecole de musique – Vente de deux trombones

L'Ecole régionale de Musique de la Ville d'Echternach avait acquis en 2022 deux trombones de la marque Arnolds & Sons au prix TTC de 798 €. Comme ces trombones ne sont plus utiles à l'Ecole de Musique, il a été décidé de les vendre. Le conseil communal approuve la vente des deux trombones au Conservatoire du Nord à Ettelbruck au prix de vente TTC à 250 € par trombones, donc un montant total de 500 €.

### Création de l'association locale «Lëtz'Boules lechternach»

Le conseil communal prend note de la création et des statuts de la nouvelle association locale « Lëtz'Boules lechternach ».

### Informations

La bourgmestre informe les conseillers sur quatre points :

- » Un dossier de candidature complet a été déposé pour la reprise du site Adventure Island.
- » La commune a engagé deux accompagnateurs de bus pour assurer le transport des élèves de l'école fondamentale. Toutefois, le comportement inapproprié de certains élèves dans le bus a conduit le conseil échevinal à envoyer des avertissements, rappelant les sanctions possibles en cas de récidive.
- » Des exercices militaires sont prévues par l'armée luxembourgeoise les 2 et 3 avril ainsi que le 14 mai 2025.
- » Le contournement (bypass) Morgenstern est ouvert à la circulation depuis aujourd'hui. ●



## Tulpenpracht in ganz Echternach

### Splendeur des tulipes à travers toute la ville d'Echternach

Im Frühjahr ist in ganz Echternach wieder ein wahres Blumenmeer erblüht, da alle Blumenbeete mit wunderschönen Tulpen bepflanzt wurden.

Ein großer Dank geht an das engagierte Gärtner-Team des Service des Forêts et Espaces Verts, das diese prächtigen Blumenarrangements mit viel Liebe zum Detail gestaltet.

Besonders bemerkenswert ist, dass die Tulpen, die jedes Jahr gepflanzt werden, nach der Blütezeit sorgfältig getrocknet werden, um sie im darauffolgenden Jahr erneut am Echternacher See zu setzen. So bleibt die farbenfrohe Pracht von Jahr zu Jahr erhalten und erfreut die Besucher der Region immer wieder aufs Neue. Ein tolles Beispiel für nachhaltige Gartenarbeit und Hingabe zur Natur! ●

Au printemps, un véritable océan de fleurs a de nouveau fleuri à travers toute la ville d'Echternach, car tous les parterres de fleurs ont été plantés de magnifiques tulipes. Un grand merci à l'équipe de jardiniers engagés du Ser-

vice des Forêts et Espaces Verts, qui crée ces magnifiques arrangements floraux avec une grande attention aux détails. Ce qui est particulièrement remarquable, c'est que les tulipes, qui sont plantées chaque année, sont soi-





gneusement séchées après la floraison pour pouvoir être replantées l'année suivante autour du lac d'Echternach.

Ainsi, la splendeur colorée est préservée d'année en année et continue d'émerveiller les visiteurs de la région.

Un bel exemple de jardinage durable et de dévouement à la nature ! ●

## Car-Sonndig 2025

### Rekordzahl an Oldtimern

Der diesjährige Car-Sonndig fand wie immer am Ostersonntag im historischen Zentrum von Echternach statt und lockte zahlreiche Besucher an. Mit fast 350 Oldtimern – Autos, Motorrädern und Traktoren – wurde ein neuer Rekord aufgestellt.

Bei schönem Frühlingswetter konnten die Besucher die Fahrzeuge bewundern, sich austauschen und das Rahmenprogramm genießen. ●

### Save the Date:

**Car-Sonndig 2026** - Ostersonntag, 5. April 2026  
Dimanche de Pâques, 5 avril 2026

### Nombre record de voitures anciennes

Cette année, le Car-Sonndig a eu lieu comme toujours le dimanche de Pâques dans le centre historique d'Echternach et a attiré de nombreux visiteurs. Avec près de 350 véhicules anciens - voitures, motos et tracteurs - un nouveau record a été établi.

Par un beau temps de printemps, les visiteurs ont pu admirer les véhicules, échanger des expériences et profiter du programme-cadre. ●



# Mehr Grün in der Stadt – gezielte Baumpflanzungen gegen Hitze

## 80 nouveaux arbres pour un climat urbain plus vert et plus frais

Im Rahmen von Maßnahmen zur Begrünung und zur Bekämpfung der Folgen des Klimawandels wurden kürzlich 80 neue Bäume in der Innenstadt gepflanzt. Die Pflanzungen erfolgten unter anderem zwischen dem neuen Parkhaus und der Heizzentrale, bei der neuen Sporthalle des LCE, in den Oachtergaiert sowie am Echternacher See. Ziel dieser Initiative ist es, die Temperaturen in der Stadt zu senken und der Entstehung von Wärmestau entgegenzuwirken. Gleichzeitig tragen die Bäume zur Verbesserung der Luftqualität bei. Durch die feinen Härchen auf den Blättern wird die Luft gefiltert und von Schadstoffen gereinigt. Zudem bieten die Bäume wertvollen Schatten in öffentlichen Freiräumen. Besonders Bäume mit hoher Verdunstungsleistung leisten hierbei einen wichtigen Beitrag zur Kühlung des Stadtklimas. Die gezielte Auswahl schattenspendender Arten unterstützt diesen Effekt zusätzlich. Gepflanzt wurden unter anderem Kastanien, Esskastanien, Linden, Sumpfeichen, Trauben-Eichen, Ahorne und Hainbuchen. Diese klimaresilienten Baumarten sind nicht nur robust, sondern auch ökologisch wertvoll. Ein besonderer Dank gilt dem engagierten Team des Service des Forêts et

Espaces Verts, welches die Pflanzarbeiten geplant und durchgeführt hat. Die Maßnahme ist Teil eines langfristigen Begrünungsplans. Auch in den kommenden Jahren sollen regelmäßig weitere Bäume folgen. Damit wird ein nachhaltiger Beitrag zur Klimaanpassung und Lebensqualität in der Stadt geleistet. Die Begrünung ist ein sichtbares Zeichen für aktiven Umweltschutz und vorausschauende Stadtplanung. ●

.....

Dans le cadre des efforts de verdissement et de lutte contre les effets du changement climatique, 80 nouveaux arbres ont récemment été plantés en centre-ville. Les plantations ont eu lieu notamment entre le nouveau parking et la centrale thermique, près de la nouvelle salle de sport du LCE à Oachtergaiert ainsi qu'au lac d'Echternach. Cette initiative vise à faire baisser les températures en ville et à éviter les phénomènes d'îlots de chaleur. En même temps, les arbres contribuent

à purifier l'air ambiant. Les petits poils présents sur les feuilles permettent de filtrer les particules fines et les polluants. Les arbres procurent aussi une ombre précieuse dans les espaces publics. Les espèces à forte capacité d'évapotranspiration participent activement au rafraîchissement de l'environnement urbain. Le choix d'arbres particulièrement ombrageux renforce cet effet. Parmi les espèces plantées, on retrouve des châtaigniers, des châtaigniers comestibles, des tilleuls, des chênes des marais, des chênes sessiles, des érables et des charmes. Ces arbres résistants au climat sont à la fois robustes et écologiquement intéressants. Un grand merci est adressé à l'équipe du Service des Forêts et Espaces Verts, qui a planifié et réalisé les plantations. Cette action s'inscrit dans un programme de verdissement à long terme. Chaque année, de nouveaux arbres sont plantés, et cette stratégie sera poursuivie dans les années à venir. Le verdissement urbain représente une contribution durable à l'adaptation climatique et à la qualité de vie en ville. C'est un signe fort d'un engagement concret pour l'environnement et d'une planification urbaine tournée vers l'avenir. ●





### Kühleffekt von Großbäumen

Besonders für den menschlichen thermischen Komfort sind Bäume entscheidend. Studien zeigen, dass die gefühlte Temperatur unter Bäumen um einige Grad Celsius niedriger sein kann als in der Umgebung. Sie sind damit gerade in dicht bebauten Stadtteilen kühle Oasen an Hitzetagen.

Abb.: Darstellung der Oberflächentemperaturen vom Alten Hof in München an einem heißen Sommertag durch einen Thermoscan. Zu sehen ist die Kühlwirkung der Bäume durch Beschattung und Verdunstung.

**Farben zeigen die Temperaturunterschiede:**  
wärmer > rot > gelb > grün > blau > lila > kälter



Foto: Thomas Rötzer TUM 2018

Grafik: iÖW / Volker Haese 2023

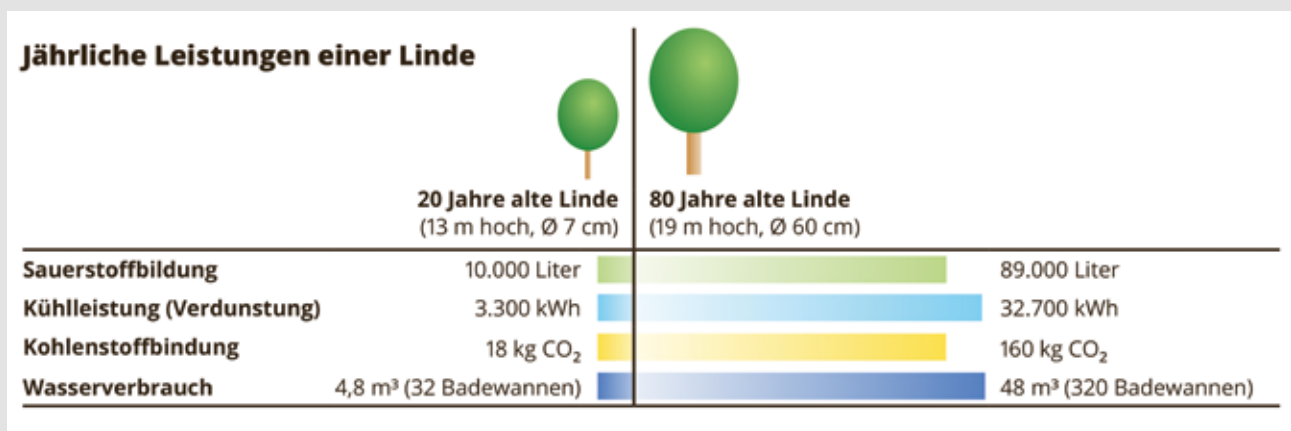


Abb.: Ausgewählte Ökosystemleistungen einer Linde basierend auf dem Modell CityTree.

Quelle: „Bäume als Hitzeschutz“ aus dem Projekt „Grüne Stadt der Zukunft – klimaresiliente Quartiere in einer wachsenden Stadt“  
[www.gruene-stadt-der-zukunft.de](http://www.gruene-stadt-der-zukunft.de)



## Ein Baum für die Neugeborenen des Jahres 2024 Un arbre pour les nouveau-nés de l'année 2024



Am 26. April wurde in der Stadt Echternach ein Baum, eine Echte Mehlbeere (*Sorbus aria s.str.*), symbolisch für die 63 Neugeborenen des Jahres 2024 gepflanzt.

Diese Pflanzung steht als Zeichen für neues Leben und eine nachhaltige Zukunft. Der Baum soll wachsen und gedeihen, genau wie die Kinder, für die er gepflanzt wurde. ●

Le 26 avril, un arbre, un Alisier blanc (*Sorbus aria s.str.*), a été planté symboliquement dans la ville d'Echternach pour représenter les 63 enfants nés en 2024.

Cette plantation symbolise la vie et un avenir durable. L'arbre grandira et s'épanouira, tout comme les enfants pour lesquels il a été planté. ●

## „Die 5 Villercher“: Rückblick auf einen gelungenen Theaterabend

Rund 230 Personen besuchten am Freitagabend, dem 18. April 2025, die Aufführung des Rhummer Theaters im TRIFOLION Echternach.

Das Stück „Die 5 Villercher“ berührte das Publikum mit seiner Botschaft über Gemeinschaft und Zusammenhalt.

Ein herzliches Dankeschön gilt den talentierten Schauspielerinnen und Schauspielern, die mit großem Engagement auf der Bühne standen, sowie der „Commission des relations humaines et de la cohésion sociale“ für die Organisation dieses gelungenen Abends. ●



# Neuer Kleintransporter mit Hebebühne für die Gemeinde Echternach

## Nouveau véhicule utilitaire avec hayon élévateur pour la commune d'Echternach

Am 3. April überreichte die Firma „Garage Losch Truck, Van & Bus“ die Schlüssel des neuen Kleintransporters der Marke MAN an die Vertreter des technischen Dienstes der Gemeinde Echternach.

Das Fahrzeug ist mit einer praktischen Hebebühne ausgestattet, die den Transport schwerer Materialien erleichtert. Besonders bei Hochwasserlagen kann es effizient eingesetzt werden, um Ausrüstung und Hilfsgüter schnell zu befördern. Die Gemeinde freut sich über diese wertvolle Ergänzung zum Fuhrpark. Dank der Hebebühne können schwere Lasten ohne großen Kraftaufwand verladen werden. Dies trägt zur Sicherheit und Effizienz der Einsätze des technischen Dienstes bei.

Die Vertreter der Gemeinde bedankten sich herzlich für das neue Fahrzeug. Es wird künftig eine wichtige

Rolle bei verschiedenen logistischen Aufgaben spielen. ●

.....

Le 3 avril, la société « Garage Losch Truck, Van & Bus » a remis les clés du nouveau véhicule utilitaire de marque MAN aux représentants du service technique de la commune d'Echternach.

Ce véhicule est équipé d'un hayon élévateur, facilitant le transport de matériel lourd. En cas d'inondation, il permettra d'acheminer rapidement les équipements et les fournitures nécessaires. La commune se réjouit de cette acquisition précieuse pour son parc automobile. Grâce au hayon, les charges lourdes peuvent être chargées sans effort excessif. Cela améliore la sécurité et l'efficacité des interventions du service technique.

Les représentants de la commune ont exprimé leur gratitude pour ce nouveau véhicule. Il jouera un rôle essentiel dans diverses missions logistiques à l'avenir. ●



## « Les 5 Villercher » : rétrospective d'une soirée théâtrale réussie



Environ 230 personnes ont participé, le vendredi soir 18 avril 2025, à la représentation du Rhummer Theater au TRIFOLION d'Echternach.

La pièce « Die 5 Villercher » a touché le public par son message sur la solidarité et la cohésion.

Un grand merci aux talentueuses comédiennes et comédiens pour leur engagement sur scène, ainsi qu'à la « Commission des relations humaines et de la cohésion sociale » pour l'organisation de cette belle soirée. ●



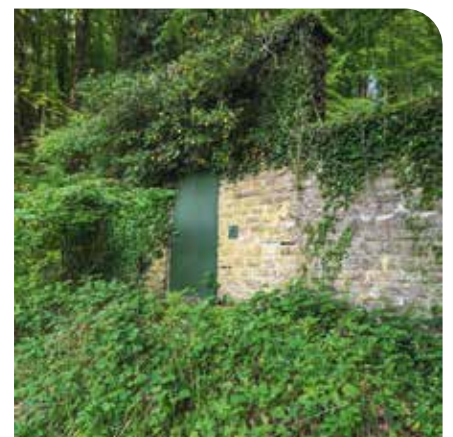
## Bewässern von Pflanzen und Grünanlagen Arrosage des plantes et des espaces verts

Die heißen Sommermonate stehen bevor und stellen auch die Natur vor große Herausforderungen. Das Gießen von Pflanzen und Grünanlagen im privaten als auch im öffentlichen Bereich gehören in dieser Zeit zu den täglichen Aufgaben.

Die Gemeinde Echternach möchte ausdrücklich darauf hinweisen, dass für das Bewässern von Pflanzen und Grünanlagen kein Trinkwasser verwendet wird. Die Wassertanks werden an einem Hydranten der Quelle „Mélicksbiertg“ befüllt, welche den Hygieneanforderungen an Trinkwasser nicht genügt. Bedenkenlos kann dieses Wasser daher zum Gießen der Pflanzen verwendet werden. ●

Les mois chauds de l'été approchent et posent également de grands défis à la nature. L'arrosage des plantes et des espaces verts, tant dans le domaine privé que public, fait partie des tâches quotidiennes pendant cette période. La commune d'Echternach tient à préciser qu'elle n'utilise pas d'eau potable

pour l'arrosage des plantes et des espaces verts. Les réservoirs d'eau sont remplis à une prise d'eau de la source «Mélicksbiertg», qui ne répond pas aux exigences d'hygiène de l'eau potable. Cette eau peut donc être utilisée sans risque pour l'arrosage des plantes. ●





## Grouss Botz 2025

### Das Schöffenkolegium der Stadt Echternach dankt den freiwilligen Helfern

Das Schöffenkolegium der Stadt Echternach möchte sich herzlich bei allen freiwilligen Helfern bedanken, die an der diesjährigen „Großen Putz“ teilgenommen haben. Dank ihres engagierten Einsatzes konnte die Natur von Unrat befreit und ein wertvoller Beitrag zum Umweltschutz geleistet werden. Erfreulicherweise wurde in diesem Jahr insgesamt weniger Abfall gefunden, was zeigt, dass das

Bewusstsein für eine saubere Umwelt wächst. Dennoch bleibt es wichtig, weiterhin auf die Problematik der Umweltverschmutzung aufmerksam zu machen und die Bevölkerung zu sensibilisieren. Jeder kann durch verantwortungsbewusstes Handeln dazu beitragen, unsere Natur sauber zu halten. Die Stadt Echternach hofft, dass auch in Zukunft viele Bürgerinnen und Bürger an solchen Aktionen teilnehmen und gemeinsam für eine nachhaltige Umwelt eintreten. ●

.....

### Le Collège échevinal de la Ville d'Echternach remercie les bénévoles

Le Collège échevinal de la Ville d'Echternach tient à remercier chaleureusement tous les bénévoles qui ont participé au « Grand Nettoyage » de cette année. Grâce à leur engagement, la nature a pu être débarrassée de ses déchets, contribuant ainsi activement à



la protection de l'environnement. Il est encourageant de constater que, cette année, moins de déchets ont été trouvés, signe d'une prise de conscience croissante en faveur d'un environnement plus propre. Cependant, il reste essentiel de sensibiliser davantage la population à la problématique de la pollution. Chacun peut, par des gestes simples et responsables, aider à préserver la propreté de notre nature. La Ville d'Echternach espère que de nombreux citoyens continueront à s'impliquer dans de telles initiatives et à œuvrer ensemble pour un avenir durable. ●



## Lachgas

### Was Sie wissen sollten

Im Rahmen der Aktion SuperDrecksKëscht® wurden in den letzten Jahren zunehmend größere Mengen an Lachgaskartuschen abgegeben. Waren es 2022 noch rund 40 kg, stieg die Menge 2023 auf über 2 Tonnen, 2024 sogar auf fast 6 Tonnen. Dieses Abfallprodukt tritt immer häufiger bei der SDK und in den Ressourcencentern auf – unter anderem, weil Lachgas vermehrt als Partydroge konsumiert wird.

### Tipps

Die Behälter sind bei normalen Temperaturen ungefährlich. Bei direkter Sonneneinstrahlung kann die Erhitzung zu einem Druckanstieg führen, eine Explosion ist nicht auszuschließen. Befolgen Sie generell die Anweisungen des Herstellers und des Händlers. Gehen Sie besonders mit nicht entleerten Flaschen vorsichtig um.

### Informationen

**Medizin:** In der Medizin wird schon seit dem 18. Jahrhundert Lachgas zur Schmerzbehandlung eingesetzt. Das Schmerzmittel ist eine Mischung aus Lachgas und Sauerstoff.

**Lebensmittel:** Lachgas wird heute hauptsächlich in der Lebensmittelindustrie verwendet um z.B. Schlag-sahne herzustellen. Es wird in Druckkartuschen als Treibmittel genutzt, um die Sahne aufzuschäumen und aus der Dose zu sprühen. Lachgas wird manchmal in Kaffee eingesetzt, um eine samtige Textur und feine Bläschen zu erzeugen. Es ist geschmacksneutral wodurch es sich besonders gut für Lebensmittelanwendungen eignet.

**Lachgaspartys:** Lachgas ist hinter Cannabis und Ecstasy die am häufigsten konsumierte Droge, weil es einen kurzen euphorischen Kick auslöst.

### Umweltdaten:

- » Starkes Treibhausgas; etwa 300-mal höhere Treibhauswirkung als CO<sub>2</sub>
- » Trägt somit zur globalen Erwärmung bei
- » Beeinträchtigt die Ozonschicht

[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)

## Gaz hilarant

### Ce qu'il faut savoir

Dans le cadre de l'action SuperDrecksKëscht®, on a distribué ces dernières années de plus en plus de cartouches de gaz hilarant. En 2022, alors qu'il pesait encore environ 40 kg, la quantité a atteint plus de 2 tonnes en 2023 et presque 6 tonnes en 2024. Ce déchet se retrouve de plus en plus souvent dans les SDK et les centres de ressources - entre autres parce que le protoxyde d'azote est de plus en plus consommé comme drogue de fête.

### Conseils

Les récipients ne présentent aucun danger à des températures normales. En cas d'exposition directe au soleil, l'échauffement peut entraîner une augmentation de la pression et une explosion ne peut être exclue. En règle générale, suivez les instructions du fabricant et du distributeur. Manipulez les bouteilles avec précaution, surtout si elles ne sont pas vides.

### Informations

**Médecine :** En médecine, le gaz hilarant est utilisé pour traiter la douleur depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. L'analgésique est un mélange de gaz hilarant et d'oxygène.

**Produits alimentaires :** Le gaz hilarant est aujourd'hui principalement utilisé dans l'industrie alimentaire pour produire p. ex. de la crème fouettée. Il est utilisé dans des cartouches sous pression comme agent propulseur pour faire mousser la crème et la vaporiser à partir du récipient. Le gaz hilarant est parfois utilisé dans le café pour créer une texture veloutée et des bulles fines. Il est neutre au goût et non réactif, ce qui le rend particulièrement adapté aux applications alimentaires.

**Fêtes au gaz hilarant :** Le gaz hilarant est la drogue la plus consommée après le cannabis et l'ecstasy, car il provoque une brève sensation d'euphorie.

### Données environnementales :

- » Puissant gaz à effet de serre, environ 300 fois plus puissant que le CO<sub>2</sub>
- » Contribue au réchauffement climatique
- » Affecte la couche d'ozone



**PacteClimat** | EUROPEAN  
ENERGY  
AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat



## Genuss mit Seeblick – Pier'75 auf der Adventure Island

### Plaisir au bord du lac – Pier'75 sur l'Adventure Island

Seit Ende Mai hat die Adventure Island ein neues Highlight: Pier'75, das moderne Bistro direkt am Badebereich. Es bietet nicht nur Freizeitpaß mit Kajak, Stand-Up-Paddling und Pedalo, sondern auch jede Menge Genuss für die ganze Familie.

Ob Burger, frische Salate, Pinsa, Crêpes, Cocktails oder Eis – das kulinarische Angebot lädt zum Verweilen ein. Auf der 350 m<sup>2</sup> großen, teils überdachten Terrasse mit gemütlichen Lounge-Plätzen genießt man entspannt den Blick aufs Wasser.

Abwechslungsreiche Themenabende, Live-Musik, DJs, Yoga-Sessions und der beliebte Sonntagsbrunch machen Pier'75 zum neuen Treffpunkt am See. ●

Depuis fin mai, Adventure Island s'est enrichie d'un nouvel atout : Pier'75, le bistrot moderne situé directement au bord de la zone de baignade. Il propose non seulement des activités de loisirs comme le kayak, le stand-up paddle ou le pédalo, mais aussi de nombreuses gourmandises pour toute la famille.

Que ce soit des burgers, des salades fraîches, des pinsas, des crêpes, des cocktails ou des glaces – l'offre culinaire invite à la détente. Sur la terrasse de 350 m<sup>2</sup>, partiellement couverte et dotée d'espaces lounge confortables, on profite d'une vue paisible sur le lac.

Des soirées à thème variées, des concerts live, des DJs, des séances de yoga et le brunch dominical très apprécié font de Pier'75 le nouveau lieu de rendez-vous au bord du lac. ●





## 35 Jahre „Am Blummegäertchen“ in Echternach 35 ans de « Am Blummegäertchen » à Echternach

Der Blumenladen „Am Blummegäertchen“ in Echternach feiert in diesem Jahr sein 35-jähriges Bestehen. Seit der Eröffnung im Jahr 1990 hat sich das Geschäft zu einer festen Adresse für florale Gestaltung und kreative Dekoration in der Region entwickelt.

Mit viel Erfahrung, handwerklichem Können und einem Gespür für saisonale Trends bietet die Inhaberin ihren Kunden individuelle Blumenarrangements für jeden Anlass – von Hochzeiten über Geburtstage bis hin zu Trauerfeiern. Neben frischen Schnittblumen gehören auch Topfpflanzen, Dekorationsartikel und kleine Geschenkideen zum Sortiment.

Viele Kundinnen und Kunden halten dem Geschäft seit Jahren die Treue – ein Zeichen für die persönliche Beratung und gleichbleibend hohe Qualität. Zum Jubiläum bedankt sich das Team herzlich bei allen, die den Weg des Blummegäertchens in den vergangenen Jahrzehnten begleitet haben.

Auch in Zukunft möchte das Geschäft seine Kundschaft mit neuen Ideen und gewohntem Engagement überzeugen – mitten im Herzen von Echternach. ●

Le magasin de fleurs « Am Blummegäertchen » à Echternach fête cette année son 35<sup>e</sup> anniversaire. Depuis son ouverture en 1990, l'établissement est devenu une adresse incontournable pour la création florale et la décoration créative dans la région.

Avec beaucoup d'expérience, un savoir-faire artisanal et un sens aigu des tendances saisonnières, la propriétaire propose à ses clients des compositions florales personnalisées pour toutes les occasions – des mariages aux anniversaires, en passant par les cérémonies funéraires. Outre les fleurs coupées fraîches, la gamme comprend également des plantes en pot, des articles

de décoration et de petites idées cadeaux.

De nombreux clients fidèles soutiennent le magasin depuis de nombreuses années – un signe de la qualité constante et des conseils personnalisés offerts. À l'occasion de cet anniversaire, l'équipe tient à remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont accompagné le chemin du Blummegäertchen au cours des dernières décennies.

L'établissement souhaite continuer à séduire sa clientèle avec de nouvelles idées et le même engagement – en plein cœur d'Echternach. ●



# Pop-up-Projekt in Echternach

## Projet Pop-up à Echternach

### Jetzt bewerben!

Die Stadt Echternach sucht engagierte Mieterinnen und Mieter, die ihr Projekt für einen Zeitraum von mindestens einem bis zu vier Monaten im belebten Stadtkern von Echternach testen möchten. Der Schöffenrat prüft alle eingereichten Bewerbungen und entscheidet, welche Konzepte zur Umsetzung kommen.



**Das Bewerbungsformular sowie alle weiteren Informationen finden Sie unter:**

[echter.lu/popup](http://echter.lu/popup)

#### Bewerbung und Kontakt:

Bitte senden Sie das ausgefüllte Bewerbungsformular per E-Mail oder Post an:

Administration Communale de la Ville d'Echternach  
2, Place du Marché  
L-6460 Echternach

T. 72 92 22 40  
E-Mail: [popup@echternach.lu](mailto:popup@echternach.lu)

**Nutzen Sie diese Gelegenheit, Ihre Idee sichtbar zu machen und Teil des lebendigen Stadtbildes von Echternach zu werden! ●**



### Envoyez votre candidature maintenant !

La Ville d'Echternach est à la recherche de commerçants intéressés qui souhaitent lancer leur projet pendant une période minimale d'un mois et maximale de quatre mois dans le centre-ville très fréquenté d'Echternach. Le Collège échevinal examine toutes les candidatures déposées et décide quels concepts seront mis en œuvre.



**Vous trouverez le formulaire de candidature ainsi que toutes les informations complémentaires sur :**

[echter.lu/popup](http://echter.lu/popup)

#### Candidature et contact :

Veuillez envoyer le formulaire de candidature dûment rempli par e-mail ou par courrier à :

Administration Communale de la Ville d'Echternach  
2, Place du Marché  
L-6460 Echternach

T. 72 92 22 40  
E-mail : [popup@echternach.lu](mailto:popup@echternach.lu)

**Profitez de cette occasion pour rendre votre idée visible et faire partie du paysage urbain vivant d'Echternach ! ●**





## Echternach Tourist Office hielt Jahreshauptversammlung ab

ECHTERNACH | TOURIST OFFICE



### L'Echternach Tourist Office a tenu son assemblée générale annuelle

Der nach Beginn der Pandemie beobachtete kontinuierliche Besucheranstieg im Echternach Tourist Office am Parvis de la Basilique wurde 2024 von den weniger günstigen Witterungsbedingungen ausgebremst. Rund 32.000 Personen wurden gezählt, das heißt etwa 9.000 Personen weniger als im Vorjahr kamen in der Tat ins Touristenbüro um sich über die Wanderwege und Sehenswürdigkeiten zu informieren und sich mit Informationsprospekten und Karten einzudecken. Dies wurde anlässlich der diesjährigen Jahreshauptversammlung der Société d'embellissement et de tourisme d'Echternach mitgeteilt.

Nach der Begrüßung der Gäste wies Präsident Sascha Hipp unter anderem auf die drei „Standbeine“ des Verschönerungsvereins hin. Es sind dies der Camping Officiel Wollefsschlucht, das Echternach Tourist Office am Parvis de la Basilique und die gratis angebotenen Führungen für Einzelpersonen. Alle sieben Vorstandsmitglieder wurden einstimmig für ein weiteres Mandat wiedergewählt.

Anne Muller, die Leiterin des Echternach Tourist Office, präsentierte ihrerseits die Aktivitäten der Tourist Info. Neben dem Empfang und der Beratung der Gäste verteilten die Mitarbeiter auch Informationsmaterial und Broschüren

L'augmentation continue de la fréquentation à l'Echternach Tourist Office sur le parvis de la Basilique, observée après le début de la pandémie, a été freinée en 2024 par des conditions météorologiques moins favorables. Environ 32.000 personnes, soit près de 9.000 personnes de moins que l'année précédente, sont en effet venues à l'office du tourisme pour s'informer sur les sentiers de randonnées et les curiosités et se procurer des dépliant d'information et des cartes. C'est ce qui a été annoncé lors de l'assemblée générale annuelle de la Société d'embellissement et de tourisme d'Echternach.

Après avoir souhaité la bienvenue aux invités, le président Sascha Hipp a notamment évoqué les trois « piliers » de la société d'embellissement. Il s'agit du Camping Officiel Wollefsschlucht, de l'Echternach Tourist Office au parvis de la Basilique et des visites guidées gratuites pour les particuliers. Les sept membres du comité ont été réélus à l'unanimité pour un nouveau mandat.

Anne Muller, la gestionnaire de l'Echternach Tourist Office, a pour sa part présenté les activités de l'office de tourisme. Outre l'accueil et le conseil aux visiteurs, les collaborateurs ont distribué du matériel d'information et des brochures

an die Besucher und verkauften ihnen regionale Produkte und Souvenirs. Großen Anklang fand des Weiteren die neue Wandertafel des Mullerthal Trails, die in der Tourist Info angebracht wurde. Derweil wurden regelmäßig Beiträge im Echternacher Gemäneblatt und in den Social Media-Kanälen veröffentlicht. Die Echternach DISCOVER-Termine wurden auf [www.visitechternach.lu](http://www.visitechternach.lu), in den Social Media-Kanälen und auf Echo.lu bekannt gegeben. Der „Echternach DISCOVER 2024“-Flyer und das Plakat wurden erstellt, das Faltblatt des Tourentipp Echternach – Berdorf E1 wurde zusammen mit der Tourist Info Berdorf und dem Natur- & Geopark Möllerdall nachgedruckt. Und auch der Camping- und Stadtplan wurde angepasst und neu gedruckt. Dann nahm das Syndikat auch wieder an Aktivitäten des Möllerdall UNESCO Geopark, der Stadt Echternach, des Tourismusverbands Region Mullerthal und der Tourismusverbände Südeifel, Gerolsteiner Land und Region Müllerthal teil.

40 kostenlose Führungen für Einzelpersonen, an denen etwa 330 Personen teilnahmen, wurden laut Sekretärin Josée Willems-Hut organisiert. Die Echternach DISCOVER-Touren finden garantiert statt, auch wenn nur ein Interessent teilnimmt. Die Anmeldung erfolgt im Echternach Tourist Office. 2025 findet auch die beliebte Springprozession-Führung am Pfingstmontag wieder statt. 40 Touren stehen im Angebot.

Als nächstes blickte Sascha Hipp auf die Gästezahlen auf dem vom Syndikat verwalteten Camping Officiel Wollefschlucht und den mittelalterlichen Stadtmauertürmen zurück. Dabei ging hervor, dass das SIT das ganze Jahr über pro Tag etwa 73 Personen beherbergt. In der Rezeption des Campingplatzes werden die Reservierungsanfragen bearbeitet. Derweil erhalten die Gäste am Empfang auch Informationsmaterial und Broschüren zu den vielfältigen Aktivitäten und Wanderwegen in Echternach und in der Region. Gängige Unterhaltsarbeiten wurden an den Gebäuden und Grünanlagen erledigt. Der Straßenbelag wurde an einigen Stellen ausgebessert, die Wasserleitungen bei den Chalets isoliert.

Das Bistro Beim Wëllefchen bot wie gewohnt während der Saison Getränke und eine kleine Speisekarte sowie einen morgentlichen „Brötchen-Service“ an. Auf dem Festplatz unterhalb des Bistros wurde wieder ein kulturelles Programm mit einem Konzert- und Grillabend mit der Ueswel-

aux visiteurs et leur ont vendu des produits régionaux et des souvenirs. Le nouveau panneau de randonnée du Mullerthal Trail, qui a été installé à l'office de tourisme, a également été très apprécié. Des articles ont été régulièrement publiés dans l'Echternacher Gemäneblatt et dans les médias sociaux. Les dates des visites guidées Echternach DISCOVER ont été annoncées sur [www.visitechternach.lu](http://www.visitechternach.lu), dans les médias sociaux et sur Echo.lu. Le dépliant « Echternach DISCOVER 2024 » et l'affiche ont été réalisés, le dépliant « Tourentipp Echternach - Berdorf E1 » a été réimprimé en collaboration avec le Tourist Info Berdorf et le Natur- & Geopark Möllerdall. Et le plan du camping et de la ville a également été adapté et réimprimé. Le syndicat a à nouveau participé aux activités du Möllerdall UNESCO Geopark, de la ville d'Echternach, de l'office du tourisme de la région Mullerthal et des offices du tourisme Südeifel, Gerolsteiner Land et région Mullerthal.

40 visites guidées gratuites pour les particuliers, auxquelles ont participé environ 330 personnes, ont été organisées selon la secrétaire Josée Willems-Hut. Les visites guidées « Echternach DISCOVER » sont garanties d'avoir lieu, même si une seule personne y participe. L'inscription se fait à l'Echternach Tourist Office. En 2025, la visite guidée très appréciée de la Procession dansante aura également lieu le lundi de Pentecôte. 40 visites sont proposées.

Sascha Hipp est ensuite revenu sur la fréquentation du Camping Officiel Wollefschlucht et des tours médiévales de la ville, gérés par le Syndicat. Il en ressort que le SIT accueille environ 73 personnes par jour tout au long de l'année. Les demandes de réservation sont traitées à la réception du camping. Les hôtes reçoivent également à la réception du matériel d'information et des brochures sur les nombreuses activités et promenades à Echternach et dans la région. Des travaux d'entretien courants ont été effectués sur les bâtiments et les espaces verts. Le revêtement de la route a été réparé à certains endroits et les conduites d'eau près des chalets ont été isolées.



Le bistro Beim Wëllefchen a proposé comme d'habitude pendant la saison des boissons et une petite carte de menus ainsi qu'un service de « petits pains » le matin. Un programme culturel avec une soirée concert et barbecue avec la musique d'Osweiler, une soirée portugaise avec « Os Minhotos d'Echternach » et un Spring- jam avec barbecue avec le

ler Musik, einem portugiesischen Abend mit „Os Minhotos d'Echternach“ aus Echternach und einem Springjam mit Grillfest mit dem DJ Dr. Gonzo angeboten. Das Freibad war von Ende Mai bis Ende September geöffnet. Und vom 15. Juli bis zum 16. August beschäftigten Studenten, die vom Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz angestellt waren, knapp 300 Feriengäste und deren Kinder mit Gesellschaftsspielen und Bastelarbeiten.

Marianne Origer vom Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und „Députée-maire“ Carole Hartmann dankten für die gute Zusammenarbeit. Die Gemeinde hat ihre finanzielle Unterstützung bei der Instandsetzung des Freibades auf dem Campingplatz zugesagt.

Gemäß der finanziellen Bilanz wurde das Jahr 2024 mit einem leichten Überschuss abgeschlossen. Die Mitgliederbeiträge für 2025 bleiben unverändert bei 25 € (Mitgliedskarte), 50 € (Ehrenkomitee) und 100 € (Comité de patronage).

Abschließend bedankte sich Präsident Sascha Hipp bei den Mitarbeitern des Syndikats und den Vorstandsmitgliedern. ●

DJ Dr. Gonzo a été à nouveau proposé sur la place de fête en dessous du bistrot. La piscine en plein air était ouverte de fin mai à fin septembre. Et du 15 juillet au 16 août, des étudiants engagés par l'Office du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise ont occupé près de 300 vacanciers et leurs enfants avec des jeux de société et des travaux manuels.

Marianne Origer de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise et la « députée-maire » Carole Hartmann ont remercié pour la bonne collaboration. La commune a promis son soutien financier pour la remise en état de la piscine extérieure du camping.

Selon le bilan financier, l'année 2024 a été clôturée avec un léger excédent. Les cotisations pour 2025 restent inchangées à 25 € (carte de membre), 50 € (comité d'honneur) et 100 € (comité de patronage).

En conclusion, le président Sascha Hipp a remercié les collaborateurs du syndicat et les membres du comité. ●

## Aktioun Ouschtereeër – Millermoaler Schull

### Action Œufs de Pâques – École Millermoaler

D'Kanner aus der Millermoaler Schull Eechternoach hunn fir Ouschtere selwer gebastelt Ouschtereeërkëschte verkaaft. Mam Erléis vun dëse Këschten, déi d'Kanner gebastelt a verkaaft hunn, kënnen verschidde Projete finanziert ginn.

Am Kader vun dëser Aktioun huet de Schäfferot eng 20 Këschte kaaft, an doropshi gouf en Ouschternascht an der Gemeng amenagéiert wou all Bierger sech konnt en Eemathuelen. ●

Les enfants de l'école Millermoaler à Echternach ont fabriqué et vendu eux-mêmes des boîtes d'œufs de Pâques. Les recettes de cette vente permettront de financer divers projets.

Dans le cadre de cette action, le collège des bourgmestre et échevins a acheté une vingtaine de boîtes. Par la suite, un nid de Pâques a été installé à la commune, où chaque citoyen pouvait prendre un œuf. ●



# Office Social Echternach & Rosport-Mompach



Fotos: © Canva



## Vu Juni u lancéiert den Office Social säin neie Projet: Buanderie Sociale

D'Buanderie Sociale ass een equipéierte Raum mat Wäsch-  
maschinen an Trockner, dee vum Office Social Echternach  
& Rosport-Mompach gëiert gëtt. D'Awunner vun de  
Gemengen Echternach a Rouspert-Mompach, souwéi  
d'Beneficiairë vu soziale Partnerservicer, kënnen hei hir  
Wäsch gratis wäschen a dréchnen. Donieft bitt d'Buanderie  
Sociale och eng Méiglechkeet sech ze duschen.

**Sidd Dir un dëser Offer interesséiert?**  
**Mellt Iech beim Office Social! ●**

## À partir de juin, l'Office Social lance son nouveau projet : la Buanderie Sociale

La Buanderie Sociale est un local équipé de lave-linges  
et de sèche-linges, géré par l'Office Social Echternach &  
Rosport-Mompach. Les résidents des communes d'Echternach  
et de Rosport-Mompach, ainsi que les bénéficiaires de  
services sociaux partenaires, peuvent y laver et sécher leur  
linge gratuitement. La Buanderie Sociale offre également la  
possibilité de prendre une douche.

**Cette offre vous intéresse ?**  
**Renseignez-vous auprès de l'Office Social ! ●**



**Méi Informatiounen | Plus d'information :**  
T. +352 26 72 00 91 | 9, Rue André Duchscher | L-6434 Echternach

ënnerstëtzt vun  
**œuvre  
nationale**



### L'épicerie sociale

Les épiceries sociales fournissent aux personnes touchées par la pauvreté, des denrées alimentaires et des produits d'usage quotidien pour une participation financière de l'ordre d'un tiers des prix du marché. Par cette initiative solidaire, les personnes en situation de précarité voient leur pouvoir d'achat augmenter tout en ayant accès à des produits frais et de qualité.

Elles constituent également des espaces de rencontre, de partage convivial, d'échanges informels, d'information et d'éducation à la santé.

L'épicerie sociale d'Echternach, gérée par la Croix-Rouge luxembourgeoise comme sept autres dispersées dans le pays, a aidé en 2024 une moyenne par mois de 153 familles.

En collaboration étroite avec l'Office social Echternach-Rosport-Mompach dont elle est la voisine, elle accueille depuis 2011 les bénéficiaires en situation de précarité qui lui sont adressés.

Ils peuvent y trouver des fruits et légumes frais, de la viande, une centaine d'articles de consommation courante



et des produits d'hygiène ainsi que des produits frais variés avec une date de consommation courte. Le Fonds social européen plus (FSE+), en partenariat avec le ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, vient compléter l'offre par des produits gratuits offerts chaque mois.

L'épicerie sociale dispose également d'un vestiaire où des vêtements sont donnés aux bénéficiaires adressés par les Offices Sociaux et pour lesquels ce besoin a été établi.

**Dans ce domaine vous pouvez les aider !**

**En effet, le Vestiaire d'Echternach, et de manière générale tous les vestiaires de la Croix-Rouge luxembourgeoise, a besoin de vêtements.**

Tous les vêtements que vous mettriez encore (propres, pas déchirés, pas abîmés,...) mais qui ne sont plus à votre goût ou à votre taille peuvent être donnés à l'épicerie sociale d'Echternach 9, rue André Duchscher :

lundi : 13h00 – 17h00

mercredi & jeudi : 09h30 – 12h30 & 13h30 – 17h00

vendredi : 09h30 – 12h30 & 13h30 – 19h00

Ils ont besoin principalement de vêtements de petites tailles pour homme car c'est là que la demande est la plus importante et c'est ce qu'ils reçoivent le moins. Mais tous les vêtements sont naturellement les bienvenus. ●

### **Drogen an Ofhängegkeet: psychologesch Ënnerstëtzung zu Iechternach**

Säit Oktober 2024 bitt d'Fondatioun Jugend- an Drogenhëllef an Zesummenaarbecht mam Office Social Iechternach, fir all Erwuessenen dee mam Thema Substanzkonsum a Beréierung kënnt, eng psychotherapeutesch Berodung oder eng ambulant Therapie un.

Egal, ob dir selwer betraff sidd, ee besuergte Familljemember, eng nostoend Persoun oder ee Professionellen sidd, dee Froen zum Thema huet – eise Service ass fir Iech do, mir lauschteren no an ënnerstëtzen. Leider ass den Drogenkonsum an Ofhängegkeet an eiser Gesellschaft oft nach een Tabuthema, doduerch déi Betreffen ofgehalen gi fir sech Hëllef ze sichen. Wichteg ze wëssen ass dass et d'Ënnerstëtzung gëtt an fir jiddereen verfügbar an zougänglech ass.

D'Berodungsstell bitt eng gratis, anonym a vertraulech Prise en charge un, déi individuell un d'Bedürfnisser ugepasst ginn: Informatioun, Conseil oder Therapie.

Bei Froen oder wann dir Bedürfnis verspiert d'Thema Konsum a Sucht mat engem ze beschwätzen, kënnt dir mat eis Kontakt ophuelen. Hëllef sichen ass keen Zeeche vu Schwächt mee een Akt vu Courage a Stärkt. ●

### **Drogues et dépendance : Un accompagnement psychologique accessible à Echternach**

Depuis octobre 2024, la Fondation Jugend- an Drogenhëllef, en collaboration avec l'Office Social Echternach, propose un service de consultation psychothérapeutique et une thérapie en ambulatoire sur rendez-vous pour toute personne concernée par la consommation de substances.

Que vous soyez directement concerné, un membre de la famille, un proche inquiet ou un professionnel ayant des questions, ce service est là pour vous écouter et vous accompagner. Trop souvent, la consommation de drogues et la dépendance restent des sujets tabous, empêchant ceux qui en ont besoin de chercher de l'aide. Pourtant, il est essentiel de savoir qu'un soutien existe, qu'il est accessible à tous, et qu'il peut faire une réelle différence.

Le Service Consultation offre une prise en charge entièrement gratuite, anonyme et confidentielle, adaptée aux besoins et aux attentes de chaque individu.

Si vous ou l'un de vos proches avez des questions ou ressentez le besoin de parler, n'hésitez pas à prendre contact. Demander de l'aide n'est pas un signe de faiblesse, mais une preuve de courage. ●

**Méi Informatiounen oder Méiglechkeet ee Rendez-vous ze huelen | Plus d'informations et prise de rendez-vous :**

Fondation Jugend- an Drogenhëllef – Consultation  
T. 49 10 40-1 | E-mail: [consultation@jdh.lu](mailto:consultation@jdh.lu) | <https://jdh.lu/contact/#kontaktform>



## Schützen wir unsere Amphibien: Eine Aufgabe für alle Bürger unserer Gemeinde

### Protégeons nos amphibiens : une mission pour tous les citoyens de notre commune

Amphibien wie Salamander, Molche und Frösche spielen eine entscheidende Rolle in unseren Ökosystemen. Sie regulieren Insektenpopulationen und dienen zahlreichen Tieren als wichtige Nahrungsquelle. Dadurch tragen sie wesentlich zum ökologischen Gleichgewicht bei. Doch diese empfindlichen Arten sind besonders gefährdet, insbesondere während ihrer saisonalen Wanderungen.

Jedes Jahr wandern Amphibien im Frühjahr (März-April) und Herbst (September-November) zu ihren lebenswichtigen Lebensräumen. Im Frühjahr verlassen sie ihre Winterquartiere, um sich in Teichen und Weihern fortzupflanzen. Im Herbst suchen sie geschützte Orte für den Winterschlaf. Diese Wanderungen, die für ihr Überleben entscheidend sind, bringen sie häufig in Gefahr, besonders beim Überqueren von Straßen und Radwegen.

Ihre Wanderungen werden von bestimmten Wetterbedingungen beeinflusst. Feuchte Nächte mit Regen und milden Temperaturen (zwischen 5 und 15 °C) schaffen ideale Voraussetzungen für ihre Bewegung. Die Feuchtigkeit schützt sie vor dem Austrocknen, während die angenehmen Temperaturen ihre Aktivität fördern. Genau in diesen Zeiten sind Amphibien besonders gefährdet, da sie auf Straßen und Radwegen leicht übersehen werden und überfahren werden können.

Les amphibiens, tels que les salamandres, tritons et grenouilles, jouent un rôle essentiel dans nos écosystèmes. En régulant les populations d'insectes et en étant une ressource importante dans la chaîne alimentaire, ils contribuent à maintenir l'équilibre naturel. Cependant, ces espèces sensibles sont particulièrement vulnérables, notamment pendant leurs migrations saisonnières.

Chaque année, au printemps (mars-avril) et en automne (septembre-novembre), les amphibiens migrent pour rejoindre leurs habitats essentiels. Au printemps, ils quittent leurs sites d'hivernage pour se reproduire dans des mares et étangs. À l'automne, ils se déplacent vers leurs refuges pour l'hiver. Ces migrations, bien que vitales pour leur survie, les exposent à des dangers lorsqu'ils traversent routes et pistes cyclables.

Leurs déplacements sont déclenchés par des conditions météorologiques spécifiques. Les nuits pluvieuses et humides, combinées à des températures douces (entre 5 et 15 °C), sont particulièrement propices à leur migration. L'humidité les protège du dessèchement, tandis que les températures modérées stimulent leur activité. Ces périodes critiques correspondent aux moments où les amphibiens sont les plus exposés aux risques, notamment l'écrasement par les véhicules ou vélos.

Als Nutzer von Straßen und Radwegen können wir dazu beitragen, diese Risiken zu minimieren. Fahren Sie langsamer und seien Sie aufmerksam, besonders an regnerischen Abenden oder während der Wanderzeiten. Wenn Sie Bereiche bemerken, in denen Amphibien häufig unterwegs sind, melden Sie dies bitte der Naturverwaltung (ANF). Solche Meldungen helfen dabei, sensible Stellen zu identifizieren und geeignete Schutzmaßnahmen umzusetzen.

Amphibien sind wertvolle Indikatoren für die Gesundheit unserer Umwelt. Indem wir sie schützen, bewahren wir die Artenvielfalt und den natürlichen Reichtum unserer Gemeinde. Gemeinsam können wir dazu beitragen, diese empfindlichen Arten zu erhalten, die eine Schlüsselrolle in unseren Ökosystemen spielen.

Um Wanderungen zu melden oder weitere Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die ANF oder besuchen Sie die folgende Webseite:

En tant qu'usagers des routes et pistes cyclables, nous pouvons tous agir pour limiter ces dangers. Ralentir et rester attentifs lors des nuits pluvieuses ou pendant les périodes de migration peut faire une grande différence. Si vous observez des zones particulièrement fréquentées par les amphibiens, informez-en l'Administration de la nature et des forêts (ANF). Ces signalements permettent d'identifier les points sensibles et d'envisager des solutions pour mieux les protéger.

Les amphibiens sont des indicateurs précieux de la santé de notre environnement. En les protégeant, nous contribuons à préserver la biodiversité et la richesse naturelle de notre commune. Ensemble, nous pouvons agir pour garantir la survie de ces espèces fragiles qui jouent un rôle clé dans nos écosystèmes.

Pour signaler des passages fréquents ou obtenir plus d'informations, contactez l'ANF ou visitez la page internet dédiée :

**Contact :** [nature@anf.etat.lu](mailto:nature@anf.etat.lu) | [www.sos-salamandre.lu](http://www.sos-salamandre.lu)

## Generalversammlung vum Basilika Chouer



# Der historische Park von Echternach: ein Neubeginn nach der Flutkatastrophe

## Le parc historique d'Echternach : une renaissance après la catastrophe des inondations

### „Komm in den totesagten Park und schau....“ (Stefan George)

Der öffentliche Stadtpark mit seinem Pavillon und die Uferpromenade entlang der Sauer gehören seit Generationen zu den Lieblingsorten der Stadtbewohner und Touristen von Echternach. Besucher des Parks können seit einiger Zeit beobachten, wie die am 15. Juli 2021 vom Hochwasser stark beschädigte Anlage progressiv wieder instandgesetzt wird. Nach anfänglichem Hin und Her zwischen Staat (Eigentümer) und Gemeinde (Nutznießer) wurden inzwischen die jeweiligen Kompetenzen und Belange miteinander abgestimmt.

Demnach steht der Staat als Eigentümer in der Aufgabe der Restaurierung des seit 1965 denkmalgeschützten historischen Parks. Das INPA (Institut national pour le patrimoine architectural) arbeitet in enger Zusammenarbeit mit anderen staatlichen Behörden (INRA/Institut national de recherches archéologiques; ANF/Administration de la nature et des forêts) ein fachliches Restaurierungskonzept aus. Es besteht aus einem Gutachten zur Entwicklungsgeschichte des Parks und einer Bestandsaufnahme des aktuellen Zustands der Vegetation und der architektonischen Elemente. Die aktuelle Nutzung und die Bedürfnisse der Besucher bilden einen weiteren Schwerpunkt der Analyse. Aus diesen verschiedenen Elementen wurde eine Strategie zur progressiven Restaurierung mit einem präzisen Zeitplan entwickelt. Die Restaurierungskosten werden integral vom Staat übernommen.

### « Viens dans le parc que l'on disait mort, et regarde... » (Stefan George)

Le parc public de la ville, avec son pavillon et la promenade le long de la Sûre, est depuis des générations un lieu prisé des habitants et des touristes d'Echternach. Depuis quelque temps, les visiteurs peuvent observer la remise en état progressive du site, gravement endommagé par les inondations du 15 juillet 2021. Après quelques hésitations initiales entre l'État (propriétaire) et la commune (utilisa-trice), les compétences et responsabilités respectives ont été clarifiées.

L'État, en tant que propriétaire, est chargé de la restauration de ce parc historique classé depuis 1965. L'INPA (Institut national pour le patrimoine architectural) élabore un concept de restauration en collaboration avec d'autres autorités publiques (INRA – Institut national de recherches archéologiques ; ANF – Administration de la nature et des forêts). Ce plan s'appuie sur une expertise historique, un état des lieux de la végétation et des éléments architecturaux, ainsi qu'une analyse des usages actuels et des besoins des visiteurs. Une stratégie de restauration progressive avec calendrier précis en découle. Les coûts sont intégralement pris en charge par l'État.

Une fois les travaux achevés, la commune devrait reprendre l'entretien du parc, sous certaines conditions respectant les exigences de conservation patrimoniale et environnementale. En attendant, elle s'efforce de remettre en état le





Zum Abschluss der Arbeiten sollte voraussichtlich die Gemeinde die Hege und Pflege des Parks wieder übernehmen, wenn auch mit einigen Auflagen, die denkmal- und naturgerechten Kriterien entsprechen. In der Zwischenzeit bemüht sich die Gemeinde, den Minigolf, der in den 60er Jahren auf einer gemeindeeigenen Parzelle im Park angelegt wurde, wieder in Schuss zu bringen.

### Vom ummauerten Garten zum öffentlichen Park: fünf Jahrhunderte Wandel

Die Bedeutung des Parks von Echternach, der zu den ältesten dokumentierten Gartenanlagen des Landes zählt, hebt sich deutlich von gewöhnlichen öffentlichen Grünanlagen ab. Wir können die Geschichte des Parks beinahe nahtlos über ein halbes Jahrtausend zurück verfolgen – vom ummauerten Abteigarten (als „Obstgarten“, „Großer Garten“ im 16. und 17. Jh., später als „Alter Garten“ im 18. Jh. bezeichnet) zum „Kasinogarten“ der Garnison des „Bataillon des Chasseurs“ (2. Hälfte des 19. Jhs.), und dann seit Ende des 19. Jhs. als öffentlicher Stadtpark von Echternach. Herzstück dieses Parks ist ohne Zweifel der Pavillon – ein Gebäude im Stil des Rokoko, das in der europäischen Kunstgeschichte große Beachtung gefunden hat. Die vielschichtige Geschichte des Areals unterliegt außerdem einer archäologischen Sorgfaltspflicht.

Der einst von hohen Mauern umhegte Park wurde mehrfach in seiner Geschichte von Flutkatastrophen heimgesucht (z.B. 1892, 1918, 1945, ...). Im Jahr 1925 wurde der öffentliche Garten in der Art einer Kurortanlage mit Baum- und Strauchpartien, Schmuckbeeten und einer neuen Uferpromenade entlang der Sauer vom Echternacher Architekten Nicolas Wagener (1896-1943) erneuert. Diese Parkanlage, die am Ende des 2. Weltkriegs zerstört wurde, war nur von kurzer Dauer. Nach Kriegsende wurden der beschädigte Park und der ruinierte Pavillon in relativ kurzer Zeit 1947/48 mit erheblichem finanziellen Aufwand restauriert. Der damals zuständige Architekt Henri Luja (1899-1977), in seiner Funktion als „chef de la Section d'Urbanisme à l'Office de Reconstruction“, konzipierte die recht bescheidene Fläche zwischen Sauer und Eisenbahn-



minigolf aménagé dans les années 1960 sur une parcelle communale du parc.

### Du jardin clos au parc public : cinq siècles de transformations

Le parc d'Echternach, l'un des plus anciens jardins documentés du pays, se distingue nettement des simples espaces verts publics. Son histoire peut être retracée sans interruption sur près d'un demi-millénaire : d'un jardin clos de l'abbaye (appelé « verger », « grand jardin » aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, puis « vieux jardin » au XVIII<sup>e</sup> siècle), à un « jardin du casino » du « bataillon des chasseurs » (deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle), avant de devenir un parc public municipal à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Le cœur du parc est sans conteste son pavillon de style rococo, reconnu dans l'histoire de l'art européenne. L'histoire complexe du lieu implique également une attention archéologique particulière.

Entouré autrefois de hauts murs, le parc a été frappé à plusieurs reprises par des crues (en 1892, 1918, 1945...). En 1925, l'architecte echternachois Nicolas Wagener (1896-1943) le réaménagea à la manière d'un jardin thermal, avec massifs fleuris et promenade sur la Sûre. Détruit à la fin de la Seconde Guerre mondiale, le parc fut restauré en 1947-48 avec des moyens considérables. Henri Luja (1899-1977), alors chef de la section urbanisme à l'Office de Reconstruction, redessina l'espace dans le style des jardins à la française du XVIII<sup>e</sup> siècle, mettant en scène le pavillon et la fontaine avec deux parterres encadrés de bos-

damm im nachempfundenen Stil der französischen Gärten des 18. Jhs. („à la française“). Ziel dieser formalen Umgestaltung war die axiale Inszenierung des Pavillons und der Fontäne mit zwei Parterres, die gerahmt wurden von dicht belaubten Bosketts (=Hecken- und Baumquartiere) mit Gartensälen („cabinets et salles de verdure“). Diagonal geführte Wege, die sich zahlreich überschneiden, so wie präzise gerahmte Ausblicke in die Landschaft sollten den Eindruck einer größeren Fläche vermitteln.

### Denkmalpflegerische und ökologische Herausforderungen

Der Zustand der Vegetation des ursprünglich konzipierten Parks hat sich in einem Dreivierteljahrhundert deutlich verändert. Überalterung des Baumbestands, Verarmung der Strauchschicht, zugewachsene oder verstellte Sichtachsen sind nur einige der Probleme, die sich heute vor Ort stellen, und die noch zudem durch Klimawandel und Pflanzenkrankheiten verstärkt werden. Die wegbegleitenden Kastanienreihen entlang der halb hohen Hainbuchenhecken sind nur noch lückenhaft vorhanden. Die Grasbänder, die vorher die Hainbuchenhecken umsäumten, sind vollständig verloren gegangen. Das Dickicht der Boskette hat sich gelichtet. Das verheerende Hochwasser von 2021 verstärkte lediglich den desolaten Gesamtzustand der Anlage.

Ziel der progressiven Restaurierung wird es sein, den Park im Sinne des in der Nachkriegszeit entworfenen Plans wieder herzustellen. Aufgrund einer soliden Dokumentation zur Entwicklungsgeschichte des Parks wurde ein Konzept zur Gesamtrevision mit einem eng abgestimmten Zeitplan bis 2027/28 erarbeitet. Im Sommer 2024 wurden außerdem dreisprachige Informationstafeln zur Geschichte des Parks, seiner Restaurierung und der vorhandenen Umweltproblematik aufgestellt.

Die Konturen der Parterre und der Rasenbordüren entlang der Hecken wurden, aufgrund der Planangaben von Henri Luja und der damals ausgeführten Arbeiten, filigran mit Eisenbändern eingefasst. Dies ermöglicht eine leichtere Pflege der Anlage und gewährleistet auf längere Zeit detailgenau die ursprüngliche Zeichnung. Die Blumenrabatten, die den Randschmuck der zwei Parterre bilden, sind erneut mit Buchsbaumhecken umrahmt worden.

Im Frühjahr 2024 wurde der Deckel der barocken Steinurne am Kopfende des Parterres vor dem Pavillon gesichert und restauriert. Der untere Teil der Urne musste nach Vorlage in ihrer originalen Erscheinungsform bildhauerisch ergänzt werden. Sie wurde im Sommer 2024 an ihrem ursprünglichen Platz wieder aufgestellt. Die Buchsbaumbroderie des Parterres, die bereits 2011 in vereinfachter Form neu gepflanzt wurde, konnte aufgrund photographischer



quets denses. Des allées diagonales et des vues encadrées devaient donner l'illusion d'un espace plus vaste.

### Défis patrimoniaux et écologiques

En 75 ans, la végétation du parc a beaucoup changé. Vétusté des arbres, raréfaction des arbustes, vues obstruées : autant de problèmes aggravés par le changement climatique et les maladies des plantes. Les alignements de marronniers ont disparu en partie, les bandes de gazon longeant les haies de charmilles aussi. Les bosquets se sont éclaircis. La crue de 2021 n'a fait qu'empirer la situation.

La restauration vise à retrouver la configuration imaginée après-guerre. Une documentation complète a permis de planifier une restauration globale d'ici 2027/28. À l'été 2024, des panneaux d'information trilingues sur l'histoire, la restauration et les enjeux écologiques du parc ont été installés.

Les contours des parterres et bordures ont été redessinés avec des lattages en fer, facilitant l'entretien et préservant la géométrie originale. Les massifs floraux sont de nouveau encadrés de buis. Au printemps 2024, le couvercle de l'urne baroque située devant le pavillon a été restauré, et sa base sculptée a été reconstituée d'après des modèles d'époque. L'urne a retrouvé sa place en été 2024.

La broderie de buis du parterre, replantée en 2011, a été fidèlement reconstituée à partir de photos des années 1950. Elle prend la forme d'une palmette en coquille, encadrée de

Aufnahmen der frühen 50er Jahre, originalgetreu rekonstruiert werden. Hierbei handelt es sich um eine sogenannte muschelförmige Palmette, umrahmt von zwei Rankenornamenten („rincaux de verdure, feuilles de refend, tige à fleuron, dents de loup et becs de corbin“). Die Rabatten erhalten eine erste Blumenbepflanzung für die Sommersaison 2025.

Die monumentale Vase, die zum 50-jährigen Jubiläum der „Société d'Embellissement“ 1927 aufgestellt wurde, musste von Graffiti gereinigt werden. Bruchstellen an der Vase wurden ebenfalls repariert. Sondagen im Bereich des Wasserbeckens wurden in Vorbereitung auf eine Sanierung im Frühjahr 2025 ausgeführt.

Eine Zone im Boskettbereich („zone test“) wurde ausgewählt, um die lückenhafte Kastanienbaumreihen mit Neupflanzungen zu ergänzen, die Hainbuchenhecken zu erneuern, und den Innenbereich der Quartiere (sogenannte „fourrés“) mit Sträuchern zu verdichten. Zwischen den Kastanienbäumen wurde der duftende Sommerjasmin (auch noch: Pfeifenstrauch/*Philadelphus coronaria*), der noch vor einigen Jahren vorhanden war, wieder gepflanzt. Im großen grünen Gartensaal zwischen den zwei Parterres, wo Henri Luja anfangs ein großes rechteckiges Wasserbecken mit zwei halbkreisförmigen Ausbuchtungen geplant hatte, - und das nie zur Ausführung kam -, wird in Anspielung auf diese ursprünglich vorgesehene Innenausstattung eine Rasenfläche mit umher aufgestellten Sitzen entstehen.

Filigrane Metallbänder wurden eingefügt, um die exakten Kanten der Rasenbänder und die Konturen der Parterres nachhaltig zu garantieren und die Pflege des Parks zu erleichtern.

Im Herbst 2022 wurde im gesamten Parkbereich der Baumbestand auf eventuelle Gefahren überprüft. Im Sommer 2024 von Totholz und zum Teil von Efeu befreit, um die Verkehrssicherheit der Besucher zu garantieren. Die regelmäßige Kontrolle des Baumbestandes wird von Dr. Julia Engels, die bereits 2019 ein Gutachten im Auftrag der ANF ausgeführt hatte, begleitet. Zudem unterliegt die Testzone einer Umweltprüfung (Fauna und Flora) (Frühjahr 2024). Ziel der Maßnahmen ist es auch, die Biodiversität des Parks zu verbessern. Deshalb werden Herbstlaub und die abgestorbenen Äste auch nicht mehr außerhalb des Parks verbracht, sondern im Innenbereich zur natürlichen Kompostierung belassen. Solche Maßnahmen sind seit geraumer Zeit in den meisten europäischen Parks und Grünanlagen üblich geworden, um Klimastress vorzubeugen und der Biodiversität von Fauna und Flora zu dienen.

motifs végétaux (« rincaux de verdure », feuilles, tiges fleuries, motifs en dents de loup et becs de corbin). Les massifs recevront une première floraison pour l'été 2025.

La grande vasque monumentale, installée en 1927 pour le 50<sup>e</sup> anniversaire de la Société d'Embellissement, a été nettoyée de graffitis et réparée. Des sondages préparent la restauration du bassin pour le printemps 2025.

Une zone test dans les bosquets a été sélectionnée pour replanter les marronniers, renouveler les haies de charmilles et densifier les arbustes. Le jasmin d'été (*Philadelphus coronaria*), encore présent il y a quelques années, a été replanté entre les arbres.

Dans le grand « salon de verdure » entre les deux parterres, là où Henri Luja avait prévu un bassin rectangulaire jamais réalisé, une pelouse avec des bancs évoquera ce projet inabouti. Des lattages en fer délimitent précisément les contours des pelouses et des parterres.

À l'automne 2022, les arbres du parc ont été contrôlés pour leur sécurité. En été 2024, ils ont été débarrassés du bois mort et du lierre envahissant. Le suivi est assuré par la Dr Julia Engels, qui avait réalisé un rapport en 2019. La zone



### **Ein lebendes Denkmal: Erhalt und Restaurierung gemäß den Grundsätzen der Charta von Florenz (Charta der historischen Gärten 1981)**

Die Restaurierung des Echternacher Parks ist in gewisser Hinsicht ein Pionierprojekt in Luxemburg im Sinne der Charta von Florenz. Das Projekt dient nicht nur dazu, einen historischen Park in seiner einstigen Gestaltung zu bewahren, zu erneuern und neu erblühen zu lassen. Es versucht zugleich, durch die Integration ökologischer und nachhaltiger Kriterien für die Tier- und Pflanzenwelt, ein gesundes und florierendes Umfeld für die Menschen zu schaffen. So kann dieses lebendige Kulturerbe an zukünftige Generationen weitergegeben werden, indem Geschichte, Ökologie und Kultur in einer einzigartigen Umgebung harmonisch miteinander verbunden werden. Der Park von Echternach erlebt eine Wiedergeburt und ist bereit, die Besucher von heute und morgen willkommen zu heißen – als Zeugnis eines sorgfältig bewahrten und bereicherten Erbes.

test fait aussi l'objet d'une étude faunistique et floristique (printemps 2024). L'objectif est d'améliorer la biodiversité. Le feuillage mort et les branches ne sont plus exportés, mais laissés sur place pour compostage naturel. Ce procédé, courant en Europe, aide à lutter contre le stress climatique et favorise la biodiversité.

### **Un monument vivant : préservation et restauration selon la Charte de Florence (1981)**

La restauration du parc d'Echternach est un projet pionnier au Luxembourg, conforme à la Charte de Florence sur les jardins historiques. Elle ne vise pas seulement à préserver et embellir un site patrimonial, mais aussi à intégrer des principes écologiques et durables pour le bien-être de la faune, de la flore et des visiteurs. Ce patrimoine vivant peut ainsi être transmis aux générations futures, en alliant harmonieusement histoire, écologie et culture dans un cadre unique. Le parc d'Echternach connaît une renaissance, prêt à accueillir les visiteurs d'aujourd'hui et de demain – témoin d'un patrimoine soigneusement préservé et enrichi.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

#### **Führungen im historischen Park von Echternach: Ein Denkmal blüht neu auf**

Das INPA verantwortet nicht nur die fachgerechte Planung und Umsetzung aller Restaurierungsmaßnahmen sondern lädt auch interessierte Bürgerinnen und Bürger sowie Gäste der Stadt zu begleiteten Führungen ein.

#### **Erleben Sie mit den Experten des INPA den Echternacher Park als lebendiges Denkmal:**

**Freitag, 13. Juni 2025 um 16 Uhr**  
**Freitag, 27. Juni 2025 um 16 Uhr**

Dauer: ca. 90 Min. / Sprachen: DE/FR/LU  
Teilnahme ist kostenfrei  
Maximal 30 Personen  
Treffpunkt: Rokoko Pavillon, Park

#### **Zur besseren Organisation bitten wir um Anmeldung:**

communication@echternach.lu oder  
telefonisch unter 72 92 22 -1 ●

#### **Visites guidées dans le parc historique d'Echternach : Un monument refleurit**

L'INPA n'est pas seulement responsable de la planification et de la mise en œuvre professionnelles de toutes les mesures de restauration, mais invite également les citoyens intéressés et les visiteurs de la ville à des visites guidées accompagnées.

#### **Avec les experts de l'INPA, découvrez le parc d'Echternach comme un monument vivant :**

**vendredi 13 juin 2025 à 16h**  
**vendredi 27 juin 2025 à 16h**

Durée : env. 90 min. / Langues : DE/FR/LU  
La participation est gratuite  
30 personnes au maximum  
Rendez-vous : Pavillon Rococo, parc

#### **Pour une meilleure organisation, nous vous prions de vous inscrire :**

communication@echternach.lu ou  
par téléphone au 72 92 22 -1 ●



INITIATIV LIEWENSUFANK  
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

# Pikler SpielRaum in Echternach

## Für Kinder von 3-24 Monaten

**Im SpielRaum ermöglicht unserer Pikler®-Pädagogin Babys, in Begleitung ihrer (Groß-) Eltern, ihre Welt zu Entdecken.**

Der Raum ist so gestaltet, dass die Kinder ihrem Interesse an Bewegung, Spiel und Ruhe eigenständig nachkommen können. Verschiedenste Spielmaterialien und Bewegungsgeräte stehen je nach Alter zur Verfügung.

**Ab dem 18.06. jeweils mittwochvormittags, an 5 Terminen.**

„Für die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes ist ein nicht angeleitetes, freies, selbstständiges Spiel von unschätzbarem Wert.“ ●



Salle Polyvalente E-Wierk | 21-23, Hooveleker Buurchmauer | L-6418 Echternach  
T. (+352) 36 05 97 oder [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu) | [facebook.com/InitiativLiewensufank](https://facebook.com/InitiativLiewensufank)

**PRÉVENTION CONTRE LE VOL DANS LES VÉHICULES** **POLICE**  
LÉTZEBUERG

**Depuis quelques mois, la Police constate une augmentation du nombre de vols dans des véhicules stationnés à des endroits isolés ou peu fréquentés.**

**PRENEZ VOS PRÉCAUTIONS :**

- Ne laissez pas d'objets de valeur à l'intérieur du véhicule !
- Fermez toujours soigneusement les portières, les fenêtres et le toit ouvrant !
- Informez la Police de toute observation de personnages ou véhicules suspects !

Dispositif réalisé par Mirella Spiescher, grâce à des fonds de la CE. Artiste : Mirella Spiescher.

**ZESUMME FIR IECH**

**FAHRZEUGEINBRUCH VORBEUGEN** **POLICE**  
LÉTZEBUERG

**Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme von Einbrüchen in Kraftfahrzeuge fest, welche an abgelegenen, verkehrsarmen Örtlichkeiten abgestellt wurden.**

**BEUGEN SIE VOR:**

- Lassen Sie keine Wertgegenstände im Inneren des Fahrzeuges zurück!
- Verschließen Sie immer sorgfältig Fenster, Türen und Schiebedach!
- Informieren Sie die Polizei bei Beobachtungen von verdächtigen Personen oder Fahrzeugen!

Zeichnung: Mirella Spiescher, Schülern der CE. Artiste : Mirella Spiescher.

**ZESUMME FIR IECH**



## Sonntagsmarkt in Echternach

### Marché dominical à Echternach

#### Gelungener Auftakt mit regionaler Vielfalt

Am 4. Mai fand der erste Sonntagsmarkt im historischen Zentrum von Echternach statt – mit zahlreichen Ständen, regionalen Produkten und Animationen für Groß und Klein. Der Markt lockte viele Besucher an und bot ein abwechslungsreiches Erlebnis für die ganze Familie.

Auch im Juni und Juli lädt die Stadt wieder an jedem ersten Sonntag im Monat zum Bummeln, Entdecken und Genießen ein. Die Geschäfte öffnen zusätzlich ab 14 Uhr.

#### Nächste Termine:

Sonntag, 1. Juni

Sonntag, 6. Juli

Wir freuen uns auf Ihren Besuch! ●

#### Un début réussi avec une diversité régionale

Le 4 mai, le premier marché dominical a eu lieu dans le centre historique d'Echternach - avec de nombreux stands, des produits régionaux et des animations pour petits et grands. Le marché a attiré de nombreux visiteurs et a offert une expérience variée pour toute la famille.

En juin et juillet, la ville invite à nouveau chaque premier dimanche du mois à flâner, à découvrir et à profiter. Les magasins ouvrent en outre à partir de 14 heures.

#### Les prochaines dates :

Dimanche 1<sup>er</sup> juin

Dimanche 6 juillet

Nous nous réjouissons de votre visite ! ●



# Bësch am Krich – Krich am Bësch 2025



## Ëffentlech Veranstaltung e Samschdeg, de 5. Juli 2025

09:00–16:00 AUER | „ERELCHEN

beim Mélickshaff, Signaléierung ab der  
Sortie N11“

**Fräien Entrée – ouni Umeldung.  
D'Sprooch op de Statiounen:  
Lëtzebuergesch**

E Samschdeg, de 5. Juli 2025, invitéieren d'Stad Iechternach an hir Partner op d'ëffentlech Veranstaltung „Bësch am Krich – Krich am Bësch“. An deenen zwee Deeg virdrun hu vill Kanner aus de regionale Grondschoulen a Lycéeën d'Méiglechkeet, un dëser edukativer Aktivitéit deelzehuelen.

Laanscht engem signaléierte Bëschwee am Gebitt „Erelchen“, beim Mélickshaff, erliwwen d'Visiteure verschidde Statiounen, déi sech mat de Follege vum Zweete Weltkrich op d'Natur, d'Ëmwelt an d'Gesellschaft auserneesetzen. D'Veanstaltung weist op beandrockend Aart a Weis, wéi staark d'Bëscher duerch Kämpf a Krichshandlungen zerstéiert goufen – a wéi ekologesch, histoiresch a politesch Narben nach haut siichtbar sinn.



1. Spueren vum Krich am Bësch
2. Crossing River Sauer:  
Déi entscheidend Attack vun den Amerikaner iwwert d'Sauer
3. Den Alldag vun der Zivilpopulatioun während der Besatzung
4. Granaten a Sprengstoff:  
Wat een haut nach fënnt
5. Zerstéierung a Rekonstruktioun vun der Stad Iechternach
6. Histoiresch Gefierer vum II. Weltkrich an Iwwerreschter vun Infanteriestellungen
7. De Bunker oder d'Verstopp vun de Refraktären am Bësch „Lëtzer“
8. D'Monument vum Flieger, deen den 10. Mee 1940 um „Mélick“ rofgefall ass.
9. Zousätzlech Ausstellungen iwwer Ausrüstungen a Materialien

**Organisateuren:** Stad Iechternach, Natur- a Bëschverwaltung – Arrondissement Centre-Est, Lëtzebuerger Arméi, Nationalmusée fir Militärgeschicht zu Dikrech, CEBA, Studiegrupp zur Ardennenschlacht, Sektoun Iechternach vun de Zwangsrekrutéierten – Affer vum Nationalsozialismus, Quadriga, Veräi vun de Sammler vu Militärgefeier. ●



Administration  
de la nature et des forêts  
Grand-Duché de Luxembourg



# Die Springprozeßion 2025 – Ein ehrwürdiges Gedenken an die Springprozeßion 1945

## La Procession dansante 2025 – Une digne commémoration de la procession de l'année 1945

Text: P. Kauthen



Seit Wochen und Monaten sehen wir Bilder aus Gaza und der Ukraine: Bilder von Krieg und Zerstörung, von Menschen, die ihre Häuser verlassen müssen, Menschen, die vor zerstörten Häusern weinen und nichts mehr haben als ihr bloßes Leben und trotzdem nicht aufgeben und an eine Zukunft ihres Landes glauben.

1945 gab es noch kein Fernsehen, aber wir können uns vorstellen, dass die Echternacher, als sie im April nach fünf Monaten Evakuierung in ihre zu 80 % zerstörte Stadt zurückkamen, in einer ähnlichen Gefühlslage waren. Der Anblick der am Boden liegenden Basilika weckte die Erinnerung an die Zeit der Unterdrückung unter der Nazi-Besatzung. Getrieben von einem tiefen inneren Bedürfnis hielten sie damals – trotz der Drohungen durch die Gestapo – unbeirrt an der Tradition ihrer Väter fest und führten im Innern der Basilika eine spontane Springprozeßion durch. Jahre später fühlten sich die Heimkehrer in ähnlicher Weise dazu gedrängt, ein Zeichen zu setzen: dass sie nach der langen Zeit des Verbots bereit waren, wieder in Freiheit zu leben – und nicht aufzugeben. Trotz Einschränkungen aller Art, so kurz nach Kriegsende, und dank der Solidarität des ganzen Landes kam eine Prozeßion zustande, die Tausende zusammenführte und im Beisein der höchsten Autoritäten des Landes eine letzte und ehrwürdige Befreiungsfeier darstellte.

Die nationale Dimension der diesjährigen Gedenkfeier wird infolgedessen dadurch unterstrichen, dass das Erbherzogliche Paar die Einladung angenommen hat, an der diesjährigen Springprozeßion teilzunehmen.

Chaque jour nous sommes confrontés à des images de la guerre en Ukraine ou dans la bande de Gaza : maisons bombardées, habitants ayant dû quitter leurs maisons, femmes et enfants qui pleurent et à qui il ne reste que la vie, mais aussi des gens qui résistent et espèrent pouvoir revivre un jour dans leur pays libéré.

En 1945, il n'y avait pas encore de télévision pour transmettre de telles images, mais nous pouvons nous imaginer que les habitants d'Echternach, de retour après cinq mois d'évacuation dans leur ville détruite à 80%, devaient éprouver des sentiments analogues. La vue de la Basilique en ruines leur rappelait le temps de la soumission sous l'Occupation nazie. Fidèles à la tradition de leurs ancêtres, ils avaient bravé les interdits et menaces de la Gestapo et organisé une procession spontanée à l'intérieur de l'église. A leur retour, quelques années après, ils sentaient en eux un besoin analogue de signaler, après cette période d'oppression, leur volonté de revivre en toute liberté. Malgré les restrictions de toutes sortes de l'époque de fin de guerre, la procession séculaire pouvait avoir lieu grâce à la solidarité de tout le peuple, rassemblant des milliers de pèlerins et spectateurs. La présence des plus hautes autorités du pays avait marqué cette digne et dernière fête de libération du pays.

Voilà pourquoi la dimension historique et nationale de cette commémoration sera soulignée par la présence du couple héritier grand-ducal à la Procession dansante de cette année.



### Ausstellung im TRIFOLION (2.-16. Juni 2025)

Angesichts der bedrohlichen und beängstigenden Lage, in der sich viele Länder Europas derzeit befinden, wächst die Sorge, dass unsere Kinder und Enkel erneut eine Zeit erleben könnten, in der die Werte von Demokratie, Frieden, Freiheit und Gerechtigkeit mit Füßen getreten werden. Umso wichtiger ist es, sowohl unserer als auch der jungen Generation die Bilder der Vergangenheit eindrücklich vor Augen zu führen. Zu diesem Zweck wird eine Ausstellung eindrucksvolle Bilder der damaligen Springprozession von 1945 zeigen.

**Sie ist vom 2. bis zum 16. Juni im Echternacher TRIFOLION zu sehen. Die Ausstellung „Die Springprozession 1945“ ist montags bis freitags von 13 bis 18 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist frei!**

### Milly Thill (1930–2021):

#### Wie ein Kind die Springprozession 1945 erlebte

Milly Thill, Lehrerin und Schriftstellerin, berichtete in einem „Wort“-Artikel (6.6.1987), wie sie als Olinger Dorfkind die Springprozession 1945 erlebt hat. Die Musikgesellschaft ihres Heimatdorfes hatte sich vor dem Zugriff der Nazis aufgelöst und Instrumente, Fahne und Uniformen versteckt, so dass sie nach der Befreiung ihre Tätigkeit aufnehmen konnte. Von Seminarprofessor E. Donckel angeworben, bereitete sie sich voller Begeisterung auf die Teilnahme an der Springprozession vor. Milly Thill berichtet über den Aufbruch am Pfingstdienstag: „*Endlech war den Dag do. Schons mueres um sechs Auer stong Bertessen hiren Trakter mam schwéieren Unhänger vun der Dreschmaschin parat beim Museksbau, niewent dem Schoulhaff. D'Musikante mat hiren Instrumenter koume vun alle Säiten erbäi. Päiffesch Jhull an de Miller Jhoss hun d'Bänken aus dem Proufsall op den Unhänher geschleeft. D'Musikanten hun sech als éischt placéiert. Duerno war den Tour um Paschtouer an un de Leit. Fir d'Kanner blouf net vill Plaz. Si goufen zwëschent déi Grouss gesat. ...Punkt halwer siwen huet dem Emil säi Jhull op d'Tromm geschloen: dat war de Signal fir den Départ. De Saubesch Nicki huet säin Zettelmeyer ugekiirbelt, an dropgesprongen a lassgefuer: laanscht d'Schoul, wou de Schoulmeeschter Jacoby a séng Madame eis Äddi gewénkt hun, du d'Breck erop an erof, d'Duerf aus. Mir waren all a beschter Stëmmong. D'Baureleit, déi an hire Ställ beschäftigt waren an duerfir hu missen mat der Heibleiws-kärchen fueren, hu sech eng Boss voll gelaacht, wéi si déi lëschteg Foer gesin hu laanscht fueren.*“

Ab Wecker wurden Dörfer durchquert, dessen Einwohner evakuiert worden waren. In Bech sah man die ersten Spuren der Rundstedt Offensive: überall zerbrochene Fenster und ein Bauernhaus komplett mit Scheune abgebrannt. Auf dem Weg zum Michelshof zeugten der zerschundene Wald,

### Exposition au Trifolion ( 2 – 16 juin 2025)

Au vu de la situation menaçante dans laquelle se trouvent actuellement les pays de l'Europe, la crainte renaît de voir nos enfants et petits-enfants vivre de nouveau une période où les valeurs de la démocratie, à savoir la paix, la liberté et la justice risquent d'être bafouées. Voilà pourquoi il semble vraiment important de montrer les images impressionnantes de la procession mémorable de l'année 1945.

**L'exposition « La procession dansante 1945 » peut être visitée du 2 au 16 juin au Trifolion d'Echternach du lundi au vendredi entre 13 et 18 heures. L'entrée est libre !**

### La Procession dansante 1945 vécue par une enfant

Les reportages journalistiques sur cette procession sont plutôt rares. Voilà pourquoi le récit qu'a publié Milly Thill (1930-2021), institutrice et auteure, dans le « Luxemburger Wort » du 6.6.1987 est particulièrement intéressant.

La société de musique du village de Olingen où elle a passé son enfance avait été recrutée par le professeur E. Donckel du Séminaire de Luxembourg pour participer à la procession d'Echternach. Elle était en état de le faire, vu qu'elle s'était dissoute et avait caché instruments, uniformes et drapeau avant la mainmise des nazis sur les sociétés luxembourgeoises.

Le jour venu, dès 6 h. du matin, un puissant tracteur rattaché à la vaste remorque d'une moissonneuse-batteuse se tenait prêt devant la salle de musique pour accueillir les participants. On y montait des bancs où s'installaient d'abord les musiciens avec leurs instruments. Puis ce fut le tour de M. le curé et des adultes. Il restait peu de place pour les enfants coincés dans les intervalles. A 6.30 h. pile, un coup de tambour donna le signal du départ. Lors de la traversée de bout en bout du village, l'instituteur et les paysans restés pour s'occuper du bétail restaient bouche-bée, puis furent pris d'un fou-rire en voyant passer cette drôle de charretée. Sur la route, les villages après Wecker avaient été évacués et montraient encore des traces de leur occupation par les soldats américains. Arrivés à Bech, ils découvrirent les premiers dommages de guerre : une ferme incendiée complètement et partout des vitres brisées. Sur la route vers Michelshof, la forêt ravagée par les obus témoignait de l'âpreté des combats dans cette zone. Après une courte pause-café, ce fut la descente vers Echternach. A partir de là, l'expédition se transforma en véritable pèlerinage, le curé ayant entamé la prière du chapelet et le chant des litanies de St Willibrod.

sowie Trümmer von zerstörten Militärfahrzeugen von der Heftigkeit der dort stattgefundenen Kämpfe. Nach einer kurzen Brotpause wurde auf der Abfahrt nach Echternach der Rosenkranz gebetet, und die Willibrordus-Litanei gesungen, wie es sich für eine Wallfahrt gehört. Bei der Ankunft in Echternach gab es einen Schock: „*Géint halwer néng koume mer zu lechternach un. Mir ware wéi geriedert.- Mä elo sin eis d'Schuddréng de Réck erofgelaf., wéi mer déi Grauel a Verwüstung do gesinn hun. Déi eng Heiser waren total ausgebombt oder verbrannt, déi aner waren deelweis zersteiert, hate groussch Lächer am Daach, an der Fassad oder am Giewel. Vun Fensteren an Diren gung keng Ried méi an déi meeschte Leit hun an de Kellere gehaust. Op der Maartplaz war de Chaos am gréissten. Mir as de Verstand bal stoe bliwwen... Wann net esou vill Leit dorëmmer gaange wären, dann hätt ee gemengt et wier een an enger Geeschterstad, - Den Dënzelt war relativ gudd ewechkomm, mä d'Basilika luch ze soe komplett am Koup. Et war fir ze kräischen. - An dobäi wosste mir, datt grad vun Ouljen aus d'Amerikaner op lechternach geschoss hunn-*

*Mir kruten elo gesot, mir missten eis bei der Bréck opstellen. Mä do war en terribel Gewulls a vun der Bréck war net méi vill ze gesinn, si luch gesprengt an der Sauer. D'Zäit gouf eis laang bis eise Grupp an d'Prëssioun erakoum. Vu wäiten hu mer déi bekannten lechternacher Melodie zou Ouer kritt. A mir goufe scho ganz jhuppeleg. Endlech war et un eis... Eis Musikanten hun déck Bake gemaach an déi geckeg Weis flott a schmasseg aus hire Strëmter geblosen.... A mir Ouljer Leit, d'"Supporter", sin hannert eiser Musek gesprongen a gehopst. Mir waren zimlech jheniert an hu geschwënn geschweest wéi Gecken. Wéi et ronderëm d'Maartplaz gung, krut een emol eppes vun deër egenarterger Prëssësioun ze gesinn. Wéi war se esou lëschtég a fromm zegläich. Ech war speziell verwonnert iwwert all déi frou Leit an deër zersteierter Stad. Ganz bestëmmt war dat d'Geschenk vun däer éischer Sprangprëssioun nom Krich.*

*D'Prëssioun as elo nëmmen lues virukomm, well et gung déi héich Trapen erop an déi al Porkiirch.... Ech weess och nach, datt d'Trommelfell engem bal geplatzt as, wéi e puer Museken mateneen an deër klenger Kiirch gespilt hun. Eé mir erausgespronge koumen, war d'Sprangprëssioun fir eis ruppsdesch eriwwer. Wéi schued!"*

Auf der Heimfahrt längs der Sauer kam es zu einem Vorfall, für den die ältere Generation, die noch den Krieg erlebt hat, volles Verständnis aufbringt, die jüngere aber, die im Frieden aufgewachsen ist, vermutlich weniger: *Op eieser Heemrees si mer laanscht d'Sauer op Waasserbëlleg zou, gescharjekelt. Du hu mer weider misse feststellen, wat dee Krich och do eise léiwen Diirfercher fir Blesse geschloen hat. An déi Sait „am Feindesland“ huet et nach schlëmmer ausgesinn.- Mä d'Baureleit ware schons do am Hä. Wéi mer si gesinn hun, du gung eppes bei eis lass. Mir hun déi aarm däitsch Leit mat eise bekannten ellene Wieder vernannt a si a Grond a Buedem ver-*

Milly Thill,  
6. Juni 1987,  
Luxemburger Wort



A l'entrée de la ville, le choc fut terrible à la vue de maisons complètement détruites, d'autres présentant de vastes ouvertures dans les toits et les façades. Plus de fenêtres, ni de portes, les habitants forcés de vivre tant bien que mal dans les caves. On se serait cru dans une ville fantôme s'il n'y avait pas la foule des gens qui affluaient pour la procession. Le « Dënzelt » était presque intact, mais la basilique gisait par terre, ravagée par une terrible explosion. Pour la jeune fille le choc fut ressenti d'autant plus rudement qu'elle savait qu'une partie des obus dévastateurs avaient été dirigés sur Echternach par l'artillerie américaine depuis son village.

Le groupe fut dirigé vers le pont où s'amassait une foule chaotique. Du pont il ne restait presque rien, les débris venant de l'explosion gisaient dans le lit de la Sûre. Il fallait attendre longtemps avant de pouvoir entrer dans la procession, mais la mélodie caractéristique, entendue de loin, fit déjà mouvoir les jambes. Enfin, ce fut le tour du groupe : les musiciens jouaient avec entrain la mélodie enjoliveuse pour accompagner les danseurs qui, après un certain temps, ont dû essuyer une sueur abondante. En passant par la Place du Marché, on pouvait avoir une impression d'ensemble de cette manifestation extraordinaire, joyeuse et pieuse à la fois. La jeune fille fut surtout étonnée de voir tant de gens de bonne humeur au milieu de cette ville détruite. Cela fut ressenti comme une espèce de cadeau à l'issue de cette première procession dansante après la guerre.

La montée en dansant de la soixantaine de marches vers l'ancienne église paroissiale provoqua naturellement un ralentissement de la procession. A l'intérieur, les tympans subissant la mélodie jouée simultanément par plusieurs sociétés de musique risquaient d'éclater. Au sortir de l'église, la fin de la procession fut ressentie à ce moment comme trop abrupte. Dommage que ce fût fini si vite !

wënscht. Jëssessekanner, wat si mir fromm Pilger du aus der Roll gefall! Den Här Wiltzius huet versicht seng Porkanner ze zëssen, ma et konnt alles näischt déngen, bis mer eis Roserei erausge-looss haten. Jo, sou war dat jhust an nach laang Zäit nom Krich.“

(Alle Zitate stammen aus dem Artikel von Milly Thill, erschienen am 6. Juni 1987 im Luxemburger Wort.)

### Ausstellung der Riesenbibel in Echternach Ein jahrtausendaltes Manuskript bereichert das Luxemburger Kulturerbe

Die Nationalbibliothek in Luxemburg hat eine monumentale Bibel aus dem 11. Jahrhundert erworben; ein beeindruckendes Zeugnis des mittelalterlichen Buchkunsthanderwerkes und ein wertvoller Bestandteil des nationalen Erbes. Diese sogenannte Riesenbibel stammt aus dem 11. Jahrhundert und ist das letzte bekannte Exemplar ihrer Art, das bislang in privater Hand im Ausland war. Sie zeichnet sich durch ihren bemerkenswerten Erhaltungszustand und eine enge Verbindung zum Skriptorium der Abtei Echternach aus. Mit ihrer Rückführung möchte die BnL sowohl deren langfristige Bewahrung als auch eine kulturelle Rückgabe an Luxemburg gewährleisten.

Die Bibel wiegt rund 18 Kilogramm und misst im geöffneten Zustand 80 x 55 cm. Für die Herstellung des Pergaments wurden Häute von über 230 Kälbern verwendet. Sie wurde im späten 11. Jahrhundert angefertigt und bis ins 16. Jahrhundert liturgisch genutzt und ergänzt. Insgesamt sind Eingriffe von mindestens 15 Schreibern über einen Zeitraum von fünf Jahrhunderten nachweisbar. Die Initialen, teils in Rot mit geometrischen oder pflanzlichen Motiven gestaltet, zeugen von hoher künstlerischer Qualität. Zwei prachtvolle Frontispiz-Seiten erinnern an Werke wie den Codex Aureus aus dem Skriptorium von Echternach. Die Bibel steht exemplarisch für die hohe Kunstfertigkeit dieser Schule.

#### Die Riesenbibel wird am Pfingstwochenende vom 6. bis 10. Juni 2025 in der Echternacher Basilika ausgestellt.

Die Gemeinde Echternach bedankt sich herzlich bei der Nationalbibliothek für die hervorragende Zusammenarbeit und die Möglichkeit, dieses einzigartige Werk im Rahmen der traditionellen Springprozession präsentieren zu dürfen. Für Echternach, mit seiner tief verwurzelten klösterlichen und kulturellen Geschichte, stellt die Präsentation dieses außergewöhnlichen Manuskripts einen historischen Moment dar und unterstreicht die Bedeutung der Abtei als einstiges geistiges Zentrum Europas. ●



### Exposition de la Bible Géante à Echternach Un manuscrit millénaire vient d'enrichir le patrimoine culturel luxembourgeois

La Bibliothèque nationale de Luxembourg a acquis d'une bible monumentale du 11<sup>e</sup> siècle, un chef-d'œuvre de l'art graphique du moyen-âge et partie précieuse de notre patrimoine national. Cet ouvrage, appelé Bible Géante, provient du 11<sup>e</sup> siècle et est le dernier exemplaire de ce genre conservé en mains privées à l'étranger. Il se distingue par son état de conservation remarquable et ses rapports étroits avec le scriptorium de l'abbaye d'Echternach. Avec cette acquisition, la Bibliothèque nationale veut en assurer son retour au Luxembourg et sa conservation à long terme.

La bible pèse 18 kilos et, complètement ouverte, a des dimensions de 80 x 55 cm. Pour la confection des feuilles de parchemin, les peaux de 230 veaux étaient nécessaires. Son origine remonte à la fin du 11<sup>e</sup> siècle et elle fut utilisée en liturgie et complétée jusqu'au 16<sup>e</sup> siècle dans l'abbaye St-Maximin de Trèves. On note la collaboration de 15 personnes au cours de 5 siècles. Certaines initiales en rouge avec des motifs géométriques ou végétaux témoignent d'une haute qualité artistique. Deux merveilleuses pages en frontispice rappellent les chefs-d'œuvre tels que le Codex Aureus du scriptorium d'Echternach. La Bible Géante restera un exemple important de la haute qualité artistique de cet atelier.

#### La Bible Géante sera exposée dans la basilique d'Echternach pour les festivités de la Pentecôte du 6 au 10 juin.

La Commune d'Echternach remercie chaleureusement la Bibliothèque nationale de sa collaboration exemplaire afin de permettre de présenter ce chef-d'œuvre remarquable dans la cadre de la Procession dansante. Pour la ville d'Echternach marquée par l'empreinte historique et culturelle de son ancienne abbaye, la présentation de ce manuscrit exceptionnel constitue un moment historique et souligne l'importance de son abbaye comme centre culturel et spirituel de l'Europe. ●

# Auf zur Römervilla!

## En avant par la Villa romaine !

LUXEMBOURG URBAN GARDEN | 07.05.–18.10.2025 | [www.luga.lu](http://www.luga.lu)

In diesem Jahr wird dem römischen Garten der Villa besondere Aufmerksamkeit gewidmet, der im Rahmen des Luxembourg Urban Garden (LUGA) aufgewertet wird. Dieses Open-Air-Festival, das vom 7. Mai bis 18. Oktober in der Hauptstadt, aber auch im ganzen Land stattfindet, umfasst urbane Gärten, Landschafts- und Kunstinstallationen, landwirtschaftliche Projekte und Orte des Lebens, die es zu entdecken gilt. In diesem Zusammenhang bietet die Réimervilla Echternach ein umfangreiches Programm, damit die Besucher/-innen den Ort auf eine andere Art und Weise entdecken können.

### VERGISS MICH NICHT!

Ocellio, der Verwalter oder „Prokurator“ der römischen Villa in Echternach, öffnet Ihnen gemeinsam mit Valentinina, der Mutter des Eigentümers der Villa, die Türen ihrer prächtigen Residenz. Zunächst zeigt Ihnen Ocellio die Pflanzen, die im Garten des Anwesens angebaut werden, und erklärt, welche Heilkräfte sie haben und wie sie im römischen Alltag verwendet wurden. Anhand historischer Ereignisse und unterhaltsamer Anekdoten entführt er Sie in das Leben und erklärt die Kultur der Römer. Anschließend führt er Sie gemeinsam mit Valentinina durch die verschiedenen Räume der römischen Villa und erläutert deren ursprüngliche Funktion. Da die Hausherrin jedoch aufgrund ihres hohen Alters zu Vergesslichkeit neigt und gelegentlich historische Fakten, Orte und Personen verwechselt, sorgt sie auf amüsante Art und Weise immer wieder für unvorhergesehene Überraschungen. Das erklärt, warum Ocellio sich nicht nur um die Überreste der Villa nach dem Einfall der Germanen um 270 n. Chr. kümmern muss, sondern auch mit der hin und wieder ein wenig verwirrten Valentinina alle Hände voll zu tun hat!

Cette année, un soin particulier est accordé au jardin romain de la villa, valorisé dans le cadre du Luxembourg Urban Garden (LUGA). Ce festival en plein air, qui battra son plein du 7 mai au 18 octobre dans la capitale mais aussi à travers le pays, se décline autour de jardins urbains, d'installations paysagères et artistiques, de projets agricoles et de lieux de vie à découvrir. Dans ce contexte, la Réimervilla Echternach propose une programmation foisonnante afin que les visiteurs puissent apprécier le site d'une autre façon qu'à l'accoutumée.

### NE M'OUBLIE PAS !

Ocellio, l'administrateur « procurator » de la villa romaine d'Echternach, et Valentinina, la mère du propriétaire de la villa, vous ouvrent les portes de leur somptueuse demeure. Au cours de la visite, Ocellio vous fait d'abord découvrir les plantes cultivées dans le jardin de la propriété, ainsi que leurs vertus et usage quotidien dans la culture romaine. En prenant appui sur des événements historiques et de savoureuses anecdotes, il vous plonge dans la vie et la culture romaine. Enfin, avec Valentinina, il vous invite à découvrir les différents espaces de la villa romaine et leurs fonctions, et ce d'une manière surprenante et amusante en raison du caractère imprévisible de la matrone. En effet, en raison de son âge, celle-ci a tendance à oublier et à confondre les faits historiques, les lieux et les personnes. Ceci explique qu'Ocellio doit non seulement s'occuper de ce qui reste de la villa après l'invasion des germains vers l'an 270 ap. J.-C., mais aussi de Valentinina, cette petite dame qui de temps en temps perd un peu la tête !

**THEATERFÜHRUNG** | mit Anmeldung  
kostenlos | Dauer 1 Std. | LUGA

Sonntag, 8. Juni 2025 | 15h30 | LU  
Samstag, 28. Juni 2025 | 15h30 | FR  
Sonntag, 13. Juli 2025 | 11h00 | DE  
Samstag, 19. Juli 2025 | 15h30 | EN



**VISITE THÉÂTRALE** | sur inscription  
gratuit | Durée 1 heure | LUGA

Dimanche 8 juin 2025 | 15h30 | LU  
Samedi 28 juin 2025 | 15h30 | FR  
Dimanche 13 juillet 2025 | 11h00 | DE  
Samedi 19 juillet 2025 | 15h30 | EN

## SALZIG ODER SÜSS

*Kräuter mit allen Sinnen erleben!*

Hast du schon einmal einen Pfannkuchen mit frischen Kräutern probiert? In diesem Workshop nimmt dich Sandra Leoni mit in ihren Kräutergarten. Gemeinsam mit ihr kannst du dein eigenes Kräutersalz und deinen eigenen Kräuterrucker herstellen und anschließend einen herzhaften oder süßen Pfannkuchen genießen.

**FAMILIENWORKSHOP** | mit Anmeldung | 8 € | LUGA  
(ab 6 Jahren)  
Dienstag, 1. Juli 2025 | 14h00 bis 16h30 | LU

## SUCRÉ SALÉ

*Découvrir les herbes aromatiques avec tous les sens !*

As-tu déjà goûté une crêpe aux herbes fraîches ? Dans cet atelier, Sandra Leoni t'emmène dans son jardin. Ici, tu peux fabriquer ton propre sel et ton propre sucre aux herbes aromatiques, puis les déguster avec une crêpe, salée ou sucrée.

**ATELIER EN FAMILLE** | sur inscription | 8 € | LUGA  
(à partir de 6 ans)  
Mardi 1 juillet 2025 | 14h00 à 16h30 | LU

## KRÄUTERSCHMAUS

In unserem römischen Garten gibt es jede Menge Kräuter, die man sammeln und probieren kann. Gemeinsam mit Sandra Leoni backen wir ein köstliches Kräuterbrot und bereiten aus den passenden Kräutern eine grüne Soße zu. Zum Schluss machen wir frisches Popcorn über dem Feuer. Mmh, ist das lecker!

**FAMILIENWORKSHOP** | mit Anmeldung | 8 € | LUGA  
(ab 6 Jahren)  
Dienstag, 17. Juni 2025 | 14h00 bis 17h00 | LU

## FESTIN AUX HERBES AROMATIQUES

Dans notre jardin romain, il y a toute une panoplie de plantes aromatiques que l'on peut cueillir et goûter. Avec Sandra Leoni, nous allons cuire un délicieux pain aux fines herbes et couper les aromates appropriés pour préparer une délicieuse sauce verte. Enfin, nous ferons du popcorn sur le feu. Oh, quel délice !

**ATELIER EN FAMILLE** | sur inscription | 8 € | LUGA  
(à partir de 6 ans)  
Mardi 17 juin 2025 | 14h00 à 17h00 | LU

## MENS SANA IN CORPORE SANO

*„Wellness“ bei den Römern – im Einklang, damals wie heute!*

Wohlbefinden war für die Römer genauso wichtig wie für uns heute. Deshalb verfügte fast jede Villa über Thermen, in denen sich die Römer waschen, entspannen und ihren Körper pflegen konnten. Entdecken Sie bei dieser Führung die Thermen der Villa und entspannen Sie anschließend bei einer 90-minütigen Yogastunde mit verschiedenen Yoga-Asanas, Pranayama (Atemtechniken) und Meditation. Mirko Leogrande ist Yogalehrer und zertifizierter Personal Trainer. Er wurde in Nepal zum Yoga-Meister ausgebildet und freut sich über jeden, der sich gemeinsam mit ihm auf die Suche nach der Balance zwischen Gesundheit und Lebensfreude begeben möchte.

## MENS SANA IN CORPORE SANO

*Le bien-être des Romains jusqu'à aujourd'hui !*

Le bien-être était tout aussi important pour les Romains que pour nous aujourd'hui. C'est pourquoi pratiquement chaque villa avait des thermes où les Romains pouvaient se laver, se détendre et prendre soin de leur corps. Découvrez les thermes de la villa lors d'une visite et profitez ensuite d'une séance de yoga de 90 minutes avec diverses postures de yoga, des techniques de respiration (Pranayama) et de la méditation. Mirko Leogrande est professeur et entraîneur personnel certifié. Il a été formé comme maître de yoga au Népal et accueille chaleureusement tous ceux qui recherchent l'équilibre entre la santé et la joie de vivre.

**FÜHRUNG und YOGA** | nach Anmeldung  
kostenlos | Dauer 2 Std. | LUGA

Sonntag, 1. Juni 2025 | 10h00  
Sonntag, 6. Juli 2025 | 10h00  
Sonntag, 20. Juli 2025 | 10h00



**VISITE GUIDÉE et YOGA** | sur inscription  
gratuit | Durée 2 heure | LUGA

Dimanche 1 juin 2025 | 10h00  
Dimanche 6 juillet 2025 | 10h00  
Dimanche 20 juillet 2025 | 10h00

## MARKT IN DER RÉIMERVILLA

Am 15. Juni 2025 findet in der römischen Villa von Echternach ein Markt im Rahmen des LUGA-Festivals statt. Dabei bieten lokale Erzeuger ihre Produkte zum Verkauf an, wie die drei Winzer Georges Schiltz, René Krippes und Luc Roeder, deren Weinberge an der Sauer liegen. Die Besucher haben die Möglichkeit, mediterrane Pflanzen der Gärtnerei Millenoacht zu kaufen, die auch im römischen Garten zu finden sind, sowie Rosen, die vom Patrimoine Roses pour le Luxembourg ASBL angeboten werden. Die École du Goût, ein interdisziplinäres Projekt im Bereich der Ernährungs- und Verbraucherbildung, wird während der gesamten Dauer des Marktes Sensibilisierungs- und Erlebnisaktivitäten für alle Altersgruppen organisieren. In ihrem Kochkurs rund ums Feuer dreht sich alles um Lebensmittel und unsere fünf Sinne. Auch die Kleinsten kommen nicht zu kurz: Für sie werden den ganzen Tag über Märchen erzählt.

### VERANSTALTUNG

Sonntag, 15. Juni 2025  
11h00 bis 16h00 | LUGA



## MARCHÉ À LA RÉIMERVILLA

Le 15 juin 2025, la villa romaine d'Echternach accueille un marché sous le signe du festival LUGA. Des producteurs locaux seront au rendez-vous, comme les trois vignerons ayant leur vignoble sur la Sûre : Georges Schiltz, René Krippes et Luc Roeder. Les visiteurs auront la possibilité d'acheter des plantes méditerranéennes identiques à celles cultivées dans le jardin romain et vendues par l'horticulteur Millenoacht, ainsi que des roses promues par Patrimoine Roses pour le Luxembourg ASBL. L'École du Goût, qui est un projet interdisciplinaire dans le domaine de l'éducation alimentaire et de la consommation, organisera des activités de sensibilisation et de découverte pour tout âge pendant toute la durée du marché. Tout tournera autour des aliments et de nos cinq sens au cours de workshops avec cuisson au feu de bois. Enfin, les tout petits ne seront pas en reste puisque des contes seront récités tout au long de la journée.

### ÉVÉNEMENT

Dimanche 15 juin 2025  
11h00 à 16h00 | LUGA

## GESCHICHTE UND GESCHICHTEN ÜBER DEN RÖMISCHEN GARTEN UND SEINE PFLANZEN

Woher stammt unser Wissen über römische Gärten, die dort angebauten Pflanzen, deren Anordnung, und warum gibt es überhaupt einen römischen Garten in der archäologischen Ausgrabungsstätte von Echternach? Welche Pflanzen brachten die Römer in unsere Region mit und wie haben sich diese Pflanzen an unsere Umgebung angepasst? Wozu dienten diese Pflanzen in der Römerzeit? Zur Verwendung in der Küche? Als Heilmittel oder zur Kleiderherstellung?

Möchten Sie mehr über römische Gärten erfahren? Der Historiker Marc Schoellen, ein führender Experte für historische Gärten und Parks in Luxemburg, lädt Sie zu einer Besichtigung der römischen Villa ein, um Ihnen einen aufschlussreichen Einblick in dieses Thema zu geben.

**THEMATISCHE FÜHRUNG** | kostenlos  
Sonntag, 27. Juli 2025 | 10h00 | LU



## HISTOIRE ET HISTOIRES SUR LE JARDIN ROMAIN ET SES PLANTES

D'où nous vient cette connaissance sur les jardins romains, les plantes utilisées, les agencements effectués et que fait un jardin romain sur le site archéologique d'Echternach ? Quelles étaient les plantes introduites par les romains dans nos régions et comment ces plantes se sont-elles adaptées à notre environnement ? À quoi ces plantes ont-elles servi pendant la période romaine ? À se nourrir ? À se soigner ou encore à se vêtir ?

Envie d'en savoir davantage sur les jardins romains ? L'historien Marc Schoellen, éminent spécialiste des jardins et parcs historiques du Luxembourg, vous donne rendez-vous à la villa romaine pour un éclairage qui vaut le détour.

**VISITE THÉMATIQUE** | gratuit  
Dimanche 27 juillet 2025 | 10h00 | LU

**RENDEZ-VOUS AUX JARDINS | 07.-08.06.2025 | [www.jardinsluxembourg.lu](http://www.jardinsluxembourg.lu)****STEINGÄRTEN – GARTENSTEINE**

*Ein römischer Garten zwischen den Überresten der Echternacher Villa*

Was hat eigentlich ein Garten an einer archäologischen Stätte zu suchen? Tatsächlich war eine gallo-römische Villa nicht nur ein großes Wohnhaus, sondern vor allem ein großes landwirtschaftliches Betriebsgelände. Früher wurden hier verschiedene Arten von mediterranen Pflanzen angebaut, die sich im Laufe der Zeit an unsere Umgebung angepasst haben. Bei der Besichtigung werden die Besucher/-innen sowohl Gewürze und Kräuter als auch Heilpflanzen, Blumen, Gemüse, Getreide und Obst kennenlernen.

**THEMATISCHE FÜHRUNG** | kostenlos  
Samstag, 7. Juni 2025 | 14h00  
DE | FR | LU

**JARDINS DE PIERRES – PIERRES DE JARDINS**

*Un jardin « romain » parmi les vestiges en pierre de la villa d'Echternach*

Que fait un jardin sur un site archéologique ? En fait, une villa gallo-romaine n'était pas seulement une grande maison d'habitation, mais surtout un grand domaine d'exploitation agricole. Autrefois, on y cultivait plusieurs espèces de plantes méditerranéennes qui au fil des temps se sont adaptées à notre environnement. Lors de cette visite, les visiteurs découvriront aussi bien des épices et des herbes aromatiques, que des plantes médicinales, des fleurs, des légumes, des céréales et des fruits.

**VISITE THÉMATIQUE** | gratuit  
Samedi 7 juin 2025 | 14h00  
DE | FR | LU

**DAS DUO METAFORA**

Das TRIO METAFORA – Nadine Eder an der Querflöte, Alice Petre an der Harfe und Elise Gäbele am Gesang – wurde ursprünglich 2015 für ein Konzert mit „Neuer Musik“ im Rahmen des Internationalen Festivals von Echternach gegründet und wird anlässlich der vom französischen Kulturministerium organisierten Rendez-vous aux jardins 2025 ausnahmsweise zu einem Duo. Mit einem leichten und spritzigen Repertoire, das Donizetti, Bizet, Ravel und Bozza mit „La fontaine de la Villa Medicis“ umfasst, lasst euch vom DUO METAFORA verzaubern.

**KONZERT** | Dauer 40 Min. | kostenlos  
Samstag, 7. Juni 2025 | 15h00

**LE DUO METAFORA**

Initialement fondé en 2015 pour un concert de « musique nouvelle » dans le cadre du Festival International d'Echternach, le TRIO METAFORA – Nadine Eder à la flûte traversière, Alice Petre à la harpe et Elise Gäbele au chant – se fera exceptionnellement duo à l'occasion des Rendez-vous aux jardins 2025 organisés par le Ministère de la Culture. Avec un répertoire léger et pétillant comprenant Donizetti, Bizet, Ravel et Bozza avec « La fontaine de la Villa Medicis », laissez-vous enchanter par le DUO METAFORA dans sa version flûte et harpe.

**CONCERT** | Durée 40 min. | gratuit  
Samedi 7 juin 2025 | 15h00

**VERGISS MICH NICHT!**

**THEATRALISCHE FÜHRUNG** | mit Anmeldung  
kostenlos | Dauer 1 Std.  
Sonntag, 8. Juni 2025 | 15h30 | LU

**NE M'OUBLIE PAS !**

**VISITE THÉÂTRALE** | sur inscription  
gratuit | Durée 1 heure  
Dimanche 8 juin 2025 | 15h30 | LU

## LES JOURNÉES EUROPÉENNES DE L'ARCHÉOLOGIE (JEA) 13.-15.06.2025 | [www.journees-archeologie.eu](http://www.journees-archeologie.eu)

Überall in Frankreich und Europa bieten die Journées européennes de l'archéologie (JEA) die Gelegenheit, die Archäologie als wissenschaftliche Disziplin und Geisteswissenschaft zu würdigen. In diesem Jahr nimmt Luxemburg zum ersten Mal an den JEA teil, die rund 5.000 Aktivitäten in etwa 30 Ländern anbieten. Unter den Aktivitäten auf luxemburgischem Boden, die vom Institut national de recherche archéologique (INRA) organisiert werden, wird eine Führung durch die Réimervilla Echternach den Schwerpunkt auf die Geschichte der Ausgrabungen und die archäologischen Überreste legen.

### EINE RÖMISCHE VILLA IM LAND DER TREVERER!

Am Rande der idyllischen Kleinstadt Echternach liegt eines der größten und reichsten Landgüter der nordwestlichen Provinzen des Römischen Reiches. Mit seinen kolossalen Ausmaßen hat das Herrenhaus, das bei archäologischen Ausgrabungen in den Jahren 1975 und 1976 vollständig freigelegt wurde, alle Merkmale eines echten Palastes: nicht weniger als 40 Zimmer im Erdgeschoss, Säulengänge, Innenhöfe, Wasserbecken, Marmorverkleidungen, Fußbodenmosaiken und Fußbodenheizung. Dieses imposante Anwesen umfasste mindestens zehn weitere Gebäude, die systematisch links und rechts der Umfassungsmauer aufgereiht waren und durch Luftaufnahmen und geophysikalische Prospektionen entdeckt wurden. Bei seinem Besuch kann der Besucher das Herrenhaus inspizieren, dessen Grundmauern, Keller und Zierbecken erhalten geblieben sind. Zahlreiche digitale Rekonstruktionen lassen das Anwesen in seiner ganzen Pracht wieder erscheinen. Weiter hinten befindet sich ein römischer Garten mit über 70 Heil- und Zierpflanzen sowie einer mit Weinreben bewachsenen Pergola.

#### THEMATISCHE FÜHRUNG

Samstag, 14. Juni 15h00 | DE | FR | LU

#### VISITE THÉMATIQUE

Samedi 14 juin 15h00 | DE | FR | LU

### REGELMÄSSIGE FÜHRUNGEN VISITES RÉGULIÈRES SUR LE SITE

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Freitags   15h00 | Vendredis   15h00 |
| Samstags   15h00 | Samedis   15h00   |
| Sonntags   15h00 | Dimanches   15h00 |

Partout en France et en Europe, ces journées européennes sont l'occasion de mettre à l'honneur l'archéologie comme discipline scientifique et science humaine. Cette année, le Luxembourg se joint pour la première fois aux JEA qui proposent quelques 5.000 activités à travers une trentaine de pays. Parmi les activités déployées sur le sol luxembourgeois sous la responsabilité de l'Institut national de recherche archéologique (INRA), une visite guidée du site de la Réimervilla Echternach mettra l'accent sur l'historique des fouilles et les vestiges archéologiques.

### UNE VILLA ROMAINE AU PAYS DES TRÉVIERES !

À la périphérie de la petite ville idyllique d'Echternach se trouve l'un des plus grands et des plus riches domaines des provinces du nord-ouest de l'empire romain. Avec ses dimensions colossales (118 x 62 m), la maison de maître, entièrement dégagée lors de fouilles archéologiques en 1975 et 1976, a tout d'un véritable palais : pas moins de 40 pièces (plus tard même 70) au rez-de-chaussée, portiques, cours intérieures, bassins d'eau, placages en marbre, mosaïques de pavement et chauffage par le sol. Cet imposant domaine renfermait au moins 10 autres bâtiments, systématiquement alignés à gauche et à droite du mur d'enceinte, et découverts grâce à des photographies aériennes et à des prospections géophysiques. Lors de sa visite, le visiteur pourra inspecter la maison de maître, dont les soubassements, les caves et les bassins d'ornement sont conservés. De nombreuses reconstitutions digitales font réapparaître le domaine dans toute sa splendeur. Plus loin, un jardin romain présente plus de 70 plantes médicinales et ornementales ainsi qu'une pergola recouverte de vignes.





## Péngschtkiermes

06.-11.06.2025 | KIERMESPLAZ „A KACK“

**OUVERTURE 06.06.2025**

**19h: ÉIEREWÄIN, KIERMESKUCH & HAM**

Op eiser Kiermes fann Dir Attraktiounen fir Grouss a Kleng, fir lessen a Gedréngs ass beschtens gesuergt. ●

## Abschlusslesung der Residenz für Kinder- oder Jugendbuchautor:innen



Zum Abschluss der diesjährigen Struwwelpippi-Residenz liest die diesjährige Stipendiatin **Frauke Angel** noch einmal für alle, die Lust haben dabei zu sein am

Freitag, 13. Juni um 19 Uhr  
im TRIFOLION ECHTERNACH

Der Eintritt ist frei  
Keine Anmeldung erforderlich

Die Jury konnte Frauke Angel mit der thematischen Vielfalt ihrer zahlreichen Veröffentlichungen, die den Leserinnen und Lesern neue Perspektiven auf das Leben und die Welt eröffnen, überzeugen. Frauke Angel wurde 1974 im Ruhrgebiet geboren. Sie ist ausgebildete Schauspieler:in und

arbeitete 20 Jahre an deutschen Bühnen, zudem als Putzfrau, Verkäuferin, Grabpflegerin, Schweißerin, Bardame, Luftgitaristin und Ghostwriterin. Seit 2012 ist sie freie Autorin. Sie schreibt vor allem für Kinder und Jugendliche, aber manchmal auch für den Rest der Familie.

Frauke Angel ist Mitglied im Friedrich-Bödecker-Kreis und im Bundeskongress Kinderbuch.

Außerdem ist sie Gründerin der Golden Writers, dem Netzwerk sächsischer Kinder- und Jugendbuchautor:innen. 2021 kürte sie das Börsenblatt des Deutschen Buchhandels zur Lesekünstlerin des Jahres.

Weitere Informationen zu der Autorin: [struwwelpippi.lu](http://struwwelpippi.lu) ●



Foto: © privat

Unter der Schirmherrschaft von:



In Zusammenarbeit mit:



# Gestalten Sie die Zukunft des Natur- & Geopark Mëllerdall mit!

## Contribuez à l'évolution du Natur- & Geopark Mëllerdall



### Das Jahr 2025 bringt entscheidende Entwicklungen für den Natur- & Geopark Mëllerdall mit sich, und Sie können aktiv daran teilhaben!

Naturparke in Luxemburg müssen alle zehn Jahre eine Erneuerungsprozedur durchlaufen. Für den Natur- & Geopark Mëllerdall ist dies zum ersten Mal der Fall. Noch spannender: Die Ernzaltemeinde und die Gemeinde Reisdorf sind an einem Beitritt interessiert. Bei dem ganzen Prozess spielt die Einbindung der Bevölkerung und der Gäste eine wichtige Rolle.

**Jetzt sind Sie gefragt!** Wie soll sich der Natur- & Geopark Mëllerdall weiterentwickeln? Welche Themen und Projekte liegen Ihnen besonders am Herzen?

**Ihre Meinung zählt:** Nehmen Sie an der Online-Umfrage teil und nutzen Sie dabei die Gelegenheit, tolle Preise zu gewinnen.

**Besuchen Sie unsere Informationsveranstaltung am 28. Juni von 9 bis 13:30 in Steinheim und bringen Sie Ihre Ideen direkt vor Ort ein.**

Der Natur- & Geopark Mëllerdall lebt von den Menschen, die hier wohnen und ihn besuchen. Jetzt ist der Moment, um mitzureden und gemeinsam die Weichen für die Zukunft zu stellen. ●

### 2025 apporte des développements décisifs pour le Natur- & Geopark Mëllerdall, et vous pouvez y participer activement !

Au Luxembourg, les parcs naturels doivent suivre une procédure de renouvellement tous les dix ans. Il s'agit de la première fois pour le Natur- & Geopark Mëllerdall. Et ce n'est pas tout : les communes de la Vallée de l'Ernz et de Reisdorf souhaitent devenir membres. Tout au long du processus, la participation de la population et des visiteurs joue un rôle important.

**Maintenant, c'est à votre tour !** Comment le Natur- & Geopark Mëllerdall devrait-il évoluer ? Quels sont les thèmes et les projets qui vous tiennent particulièrement à cœur ?

**Votre avis nous intéresse :** Participez à l'enquête en ligne et profitez de cette occasion pour gagner de superbes prix.

**Venez assister à notre réunion d'information le 28 juin de 9 à 13h30 à Steinheim et soumettez vos idées sur place.**

Le Natur- & Geopark Mëllerdall vit grâce aux personnes qui y vivent et qui le visitent. C'est le moment de prendre part et de poser ensemble les jalons pour l'avenir. ●



Zur Online-Umfrage für  
Einwohner / Enquête en ligne  
pour les habitants



Zur Anmeldung für die Bürgerbeteiligungs-  
versammlung / Formulaire d'inscription pour  
l'assemblée de participation

# Konferenz zur Geschicht a Kultur vun Iechternach: Opbroch an eng nei Zeit



Invitatioun: 2. Juli 2025 | 19 Uhr | TRIFOLION Echternach

An der Nuecht vum 6. op de 7. Mee 1945 huet Nazideitschland de bedingungslose Kapitulationsvertrag ënnerschriwwen. An Europa hun déi demokratesch Strukturen, déi zerschloe gi waren, neess missen nei opgebaut gin. Och zu Lëtzebuerg.

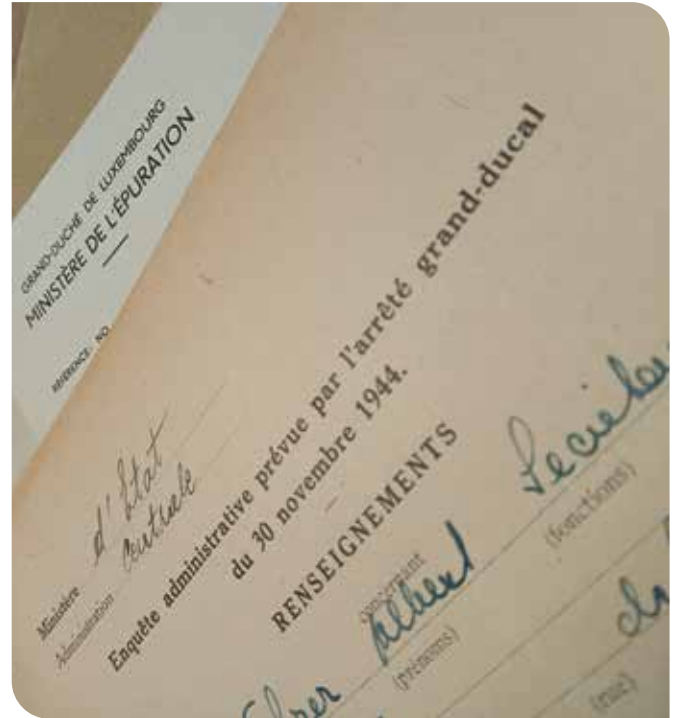
„Entnazifizéierung, Säuberung, Epuration“, dat ware Schlësselbegrëffer am Ufank vun der neier Zeit.

D'Onrecht, d'Ënnerdreckung, d'Verzweiflung aus der Nazi-zeit stungen dem Gerechtegkeetsgefill, der Euphorie, der patriotischer Solidaritéit géintiwer. Fir déi meescht politesch Akteuren, op nationalem an op lokalem Plang (och zu Iechternach), stungen de radikale Broch mat den national-sozialistesche Strukturen mat enger rigoroser Epuration vum gesamten Beamten- an Employésapparat als Grondbedingungen fir en Neufank. Dat sollt d'Basis sin fir e secheren, nohaltegen Opbroch an déi nei Zeit. Eng Enquête administrative gouf lancéiert. Eng turbulent Zeit, eng interessant a spannend Zeit fir den Historiker.

**Den Historiker Ben Ferring huet zu dëser Problematik intensiv Recherche gemaach, déi hien den 2. Juli um 19.00 Auer am Trifolion zu Iechternach présentéiert.**

**D'Veranstaltung fënnt op Lëtzebuergesch statt. Den Entrée ass gratis. Mellt Iech fir d'Planung wgl. bis eng Woch virun der Veranstaltung un:**

T. 72 92 22 -1 oder [communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu) ●



## Mëllerdall Days 02.-08.06.2025

05.06.2025 | gratuit

Film Ciné Sura

07.+08.06.2025 | gratuit

Randonnées guidées

07.06.2025

Visite guidée

Textil Musée Larochette

Plus d'infos :





# Nuit du Sport 2025

14.06.2025 | AUBERGE DE JEUNESSE & CENTRE RÉCRÉATIF / LAC D'ECHTERNACH

Die „Nuit du Sport“ richtet sich an alle Sportinteressenten und Sportbegeisterten, egal ob Erwachsene oder Kinder. Weder Alter noch Herkunft spielen bei diesem Event eine Rolle. Alleinige Voraussetzungen sind die Freude an der Bewegung und die Lust neue Sportarten entdecken zu wollen, ganz gleich dem sportlichen Niveau des Interessenten.

Für Essen, Getränke und gute Stimmung ist gesorgt – Sportbekleidung nicht vergessen.

**Einfach vorbeikommen, registrieren und Spaß haben! ●**

L'idée de la Nuit du Sport est de donner l'opportunité aux jeunes et moins jeunes de découvrir de nouvelles disciplines sportives et de donner plaisir à l'activité physique et sportive ainsi qu'à un mode de vie sain. C'est au-delà aussi une plateforme de visibilité et de promotion pour les associations impliquées et l'occasion de recruter de nouveaux membres.

Restauration, boissons et bonne ambiance sont prévues - n'oubliez pas vos vêtements de sport.

**Il suffit de venir, de s'inscrire et de s'amuser ! ●**

The “Nuit du Sport” is open to all sports enthusiasts, whether adults or children. Neither age nor origin play a role in this event. All you need is an interest in movement and the joy of discovering new sports, regardless of your level.

Food, drinks and a good atmosphere are provided - don't forget your sportswear.

**Just come along, register and have fun! ●**



## Programme INDOOR:

16-17H: Basketball  
17-21H: Escalade  
17-18H: Tennis de Table  
17-18H: Gymnastique  
18-19H: Judo  
18-19H: Taekwondo  
19-20H: Tennis  
20-21H: Zumba

## Programme OUTDOOR:

16-19H: Basketball  
17-19H: Trampoline  
17-19H: Boules (Parking)  
17-19H: Beachvolleyball  
17-19H: Beachfootball  
18-19H: Course pour enfants



**Ciné Sura FRÜHSTÜCKSKINO**  
**Jeden 1. oder 2. Sonntag im Monat**

Ein Film für die ganze Familie und ein abwechslungsreiches, reichhaltiges Frühstück.

Mit Croissants, Schokocroissants, Donuts, belegten Brötchen, Eiern, Obst, Mini Pancakes, warmen Mini-Würstchen, Kaffee, Tee, Orangensaft, Schokomilch, und mehr.

Der Preis pro Person beträgt 21,- €, Für Kinder bis 12 Jahren 18,- €  
 Bei Überlänge + 1,00 €

Das Sura öffnet gegen 10:00 Uhr!  
 Um 10:30 Uhr startet dann der Film



## Virowend vun Nationalfeierdag

Sonndes, 22. Juni 2025

**19h15:** Néierleeë vun enger Gerbe beim « Monument aux Morts »

**19h45:** Usprooch vun der Buergermeeschtesch Carole Hartmann, duerno Cortège an d'Basilika

**20h15:** Feierlechen Te Deum

**Ueschléissend: Volleksfest op der Moartplaz**

Fir lessen a Gedréngs ass beschtens gesuergt! ●



## Volleyball Eagles Echternach



Freideg, 11. Juli 2025 | 18h bis ca. 22h  
 JUGENDHERBERG

Dir sidd Member an engem Klubb vun Echternach? Massendénger, Musék, Dëschtentnis, Club des Jeunes asw...

Maacht mat bei der **Beach Volleyball Club Challenge 2025** organiséiert vun de Volleyball Eagles Echternach den Freideg 11. Juli 2025 vun 18h00 bis ca 22h um Beachterrain bei der Jugendherberg. Wien gett de beschte Klubb vun Echternach?



**Méi Informatiounen an Umeldung:**

<https://volleyball-echternach.lu>

D'Reglement gesäit fir datt

- » keen Volleyballsklubb mat dierf spillen
- » bei all Ekipp sti 4 Leit um Terrain
- » eng Ekipp dierf aus bis zu 8 Spiller bestoen
- » et gëllen d'Reegele vum Indoor Volleyball. ●

# Die HME bricht auf zu einer Reise in neue Welten

## La HME s'embarque pour un voyage vers de nouveaux mondes



07.06.2025 | 20h | TRIFOLION

Neben dem jährlichen Neujahrskonzert hält der Veranstaltungskalender der Harmonie Municipale Echternach asbl (HME) einen weiteren Höhepunkt bereit: Das Music Open bildet traditionell den Auftakt zum Pfingstweekende, das seinen Abschluss in der Springprozession an Pfingstdienstag findet. Am Samstag, den 07. Juni 2025 lädt die HME das Publikum ein zu einer Reise in neue Welten. Beginn der Reise ist um 20:00 Uhr im Trifolion und in Begleitung eines besonderen Copiloten: Die HarMunEch Hämelmaousbléiser (HHB) – das Jugendensemble der HME – werden erstmals das Konzert eröffnen. Sie starten mit dem „Raider's March“ von John Williams gemeinsam mit Indiana Jones die Suche nach dem verlorenen Schatz im Dschungel von Peru. Weiter geht die Reise in die Welt der Dinosaurier. In „Jurassic Park“ von Michael Sweeney werden die urzeitlichen Dinosaurier von den Jungmusikern wieder zum Leben erweckt.

Im Anschluss daran übernimmt die HME das Steuer und eröffnet ihren Konzertteil mit dem „Captain America March“ von Alan Silvestri, in dem Michael Brown die bekannte Hauptmelodie zu einem klangvollen Konzertmarsch arrangiert hat. Dass eine Reise in eine neue Welt nicht immer etwas Positives und Aufregendes bedeutet, zeigt das zweite Stück des Abends. „The Story of Anne Frank“ des deutschen Komponisten Otto M. Schwarz erzählt die ergreifende Geschichte eines jungen Mädchens, dessen Leben bereits mit 15 Jahren endete. Ihre

Tagebücher wurden weltbekannt und sind ein grausames Zeugnis dafür, wie der Nationalsozialismus das Leben von Millionen von Menschen zerstört hat. Von einer Welt der Vergangenheit geht es nun in eine Welt der Zukunft. In „Destination Proxima Centauri B“ von Matthias Wehr fliegt die HME mit ihrem Publikum 4,2 Lichtjahre entfernt zum nächsten erdähnlichen Planeten unserer Galaxie. Dabei entdeckt auch das Werk selbst eine neue Welt, da die HME das Stück erstmalig im Großherzogtum Luxemburg aufführen wird. Die Reise geht weiter in die schillernde Welt der Filmmusik, in der an einem Namen kein Weg vorbeiführt: John Williams. Mit „Soaring with John Williams“ hat der Arrangeur Robert W. Smith drei der bekanntesten Melodien des Ausnahme-Komponisten zu einem Medley zusammengefügt, das das Publikum mitten in den Kinosaal katapultiert. Den Abschluss der Reise in neue Welten bildet ein Abstecher ins Frank-

reich des 19. Jahrhunderts. Basierend auf den Melodien des gleichnamigen Musicals hat Marcel Peeters in „Les Misérables“ die weltbekannten Songs für sinfonisches Blasorchester arrangiert. ● *Text: Stefanie Zenner*

En plus du traditionnel concert du Nouvel An, le calendrier des événements de l'Harmonie Municipale Echternach asbl (HME) réserve un autre moment fort : le Music Open marque traditionnellement le début du week-end de la Pentecôte, qui termine avec la procession dansante le mardi de Pentecôte. Samedi, le 7 juin 2025, la HME invite le public à un voyage vers de nouveaux mondes. Le départ est à 20h00 au Trifolion, avec un copilote très spécial : les HarMunEch Hämelmaousbléiser (HHB) – l'ensemble des jeunes musiciens de la HME – vont d'abord ouvrir le concert. Ils débiteront avec le « Raider's March » de John Williams, partant à la recherche du trésor perdu dans la jungle péruvienne aux côtés d'Indiana Jones. Le voyage se poursuit dans le monde des dinosaures : dans « Jurassic Park » de Michael Sweeney, les jeunes musiciens feront revivre les créatures préhistoriques.

L'HME prendra ensuite le relais et ouvrira sa partie du concert avec le « Captain America March » d'Alan Silvestri, dont Michael Brown a arrangé la célèbre mélodie principale en une marche de concert sonore. Qu'un voyage vers un nouveau monde ne signifie pas toujours quelque chose de positif et d'exaltant est illustré par la deuxième pièce de la soirée : « The



Story of Anne Frank » du compositeur allemand Otto M. Schwarz raconte l'histoire bouleversante d'une jeune fille dont la vie s'est arrêtée à seulement 15 ans. Ses journaux sont devenus mondialement célèbres et témoignent de manière poignante de la destruction de millions de vies humaines par le national-socialisme. D'un monde du passé, nous passons maintenant à un monde du futur. Dans « Destination Proxima Centauri B » de Matthias Wehr, la HME emmène

son public à 4,2 années-lumière de la Terre, jusqu'à la planète la plus proche ressemblant à la nôtre. Cette œuvre découvrira elle-même un nouveau monde, puisqu'elle sera interprétée pour la première fois au Grand-Duché de Luxembourg. Le voyage continue dans l'univers chatoyant de la musique de film, où un nom est incontournable : John Williams. Avec « Soaring with John Williams », l'arrangeur Robert W. Smith a réuni trois des mélodies les plus célèbres de ce compositeur d'ex-

ception pour créer un medley qui propulsera le public en plein cœur d'une salle de cinéma. Enfin, le voyage dans de nouveaux mondes s'achèvera par un détour dans la France du 19<sup>e</sup> siècle. Basé sur les mélodies du célèbre comédie musical éponyme, Marcel Pooters a arrangé « Les Misérables » pour orchestre d'harmonie, offrant ainsi une interprétation symphonique des chansons mondialement connues. ●

Texte : Alissa Franz

## École Régionale de Musique

**ECHTERNACH** |   
Ecole Régionale de Musique



Dimanche, 15.06.2025 | 19h |  
TRIFOLION

### Les enseignants sur scène

Arthur Possing/Jérôme Klein Duo

Entrée 12 €, gratuit < 13 ans  
[www.luxticket.lu](http://www.luxticket.lu) ●



Friday, 20.06.2025 | 17h |  
TRIFOLION

### Jazz after work

with the teachers of the Jazz / Rock /  
Pop department of the Echternach  
Music school

Stephany Ortega: vocals  
Arthur Possing: piano  
Jérôme Klein: vibraphone and keys  
Vedran Mutic: electric bass  
Benoît Martiny: drums

Eric Durrer: latin percussion  
Donald Régner: acoustic guitar  
Marc Demuth: acoustic bass  
Daniel Chavet: electric guitar

Free entrance ●



Dimanche, 06.07.2025 | 11h |  
TRIFOLION

### Les enseignants sur scène

Sigurdur Flosason DeLux 4Tet

Sigurdur Flosason: saxophone  
Michel Reis: piano  
Marc Demuth: basse  
Jeff Herr: batterie

Entrée 12 €, gratuit < 13 ans  
[www.luxticket.lu](http://www.luxticket.lu) ●

Weider Informatiounen  
zu de Programmer a  
Kënschtler ënner:  
[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)



## Concerten an der Basilika

Am Summer fannen an der Basilika erëm eng ganz Rei ënnerschiddlech Concerte statt. Ugefaange gëtt mat der Rei „Uergel Punkt 12“ bei der vum 23. Mee bis 04. Juli freides eng musikaalesch Mëttegstonn mat Uergelkläng vu wiesselende Museker ka genoss ginn. Ab Mëtt Juli stinn mat „Les Ballades du Carillon“ Klackespill Concerte mam Fabrice Renard um Programm esou wéi am Kader vum „Uergelsummer“ an August Oweconcerte mat verschiddenen Organisten.

*Cet été, la basilique accueille à nouveau de nombreux concerts différents. La première série de concerts « Uergel Punkt 12 » propose, les vendredis du 31 mai au 12 juillet, une pause déjeuner musicale au son de l'orgue interprété par différents musiciens. À partir de la mi-juillet, « Les Ballades du Carillon » avec Fabrice Renard sont au programme, ainsi que des*

*concerts en soirée avec différents organisateurs dans le cadre du « Uergelsummer » en août.*

### Uergel Punkt 12

Freides um 12h | Gratis Entrée

**23.05.2025** Jos Majerus (Uergel)

**30.05.2025** Jehanne Strepenne (Gei) & Rosch Mirkes (Uergel)

**06.06.2025** Nadine Eder (Flütt) & Jos Majerus (Uergel)

**13.06.2025** Dominique Bréda (Uergel)

**20.06.2025** Willi Kronenberg (Uergel)

**27.06.2025** Musikschoul Iechternach: Gesangkassen vun Evelyn Czesla an Ursula Thies & Uergelklass vum Jos Majerus

**04.07.2025** Sigurdur Flosason (Saxophon) & Jos Majerus (Uergel)

### Les Ballades du Carillon

**16.07. | 23.07. | 30.07. | 06.08. |**

**13.08. | 20.08.2025**

**Mëttwochs um 17h30**

mam Fabrice Renard

**Gratis Visitten vum Carillon um 16h30**

Umeldung & Treffpunkt:  
Echternach Tourist Office

### Echternacher Uergelsummer

**Freides um 20h** | Entrée: 15 € |  
10 € reduzéiert | gratis < 13 Joer

**01.08.2025** Maurice Clement (Uergel)

**08.08.2025** Jos Majerus (Uergel)

**22.08.2025** Ralf Hansjosten (Uergel) & Benedikt Hansjosten (Cello) ●

## Invitatioun făr Pėngstmeendig

9. Juni 2025 | 10.30 AUER

**Houmass an der Basilika,  
doarno Néierléën voa Bloumen  
beim Monument aux Morts**

Säit dem Een voam II. Wěltkrėch as et ěn Traditioun dat d'Ligue „Ons Jongen“ – a spider d'Amicale voan den Enrōlés de Force, Sektioun Echternach – all

Jaouer op Pėngstmeendig oan di verstoarwen Zwangsrekrutėierten, Résistenzler, Déportėierten an all Krėichsoafer voan Echternach an aous der Régıınn erėnnert.

Dir säid all hăerzlich invitėiert oan děser Gedenkfeier deelzehollen.

Făr de Comité voan der Amicale des Enrōlés de Force – Victimes du Nazisme Sektioun Echternach

André HARTMANN  
Präsident ●



# En Quête de Fábio Godinho

ECHTERNACH |   
TRIFOLION

## Sélection du Luxembourg au Festival OFF Avignon | Trifolion on Tour

La création multilingue « En Quête » du metteur en scène Fábio Godinho, originaire d'Echternach, est une production du TRIFOLION Echternach. La pièce traite de la migration sous toutes ses facettes. La production a été sélectionnée par le Luxembourg pour le Festival OFF Avignon et sera présentée en juin à Paris puis à Avignon afin de permettre à un public international de découvrir « En Quête ». Peu avant le départ pour Avignon, nous avons eu l'occasion de nous entretenir avec le metteur en scène Fábio Godinho au sujet de « En Quête ».

### 1. La pièce « En Quête » traite de la migration sous toutes ses facettes. Peux-tu nous en dire plus ?

*Je souhaitais traiter la « migration » comme un déplacement d'un lieu vers un autre. Avant tout, je souhaitais raconter des histoires d'individus qui emportent avec eux une culture, une mémoire, une identité, des rêves et toutes ces choses invisibles qui se meuvent avec une personne lorsqu'elle quitte son lieu d'origine. Ce déplacement amène certes un grand sentiment de manque, mais avant tout une nouvelle opportunité, une nouvelle mémoire commune qui se crée dans un lieu. Donner à voir le déplacement et ses différentes « facettes », donc des mauvaises mais aussi, et surtout, des bonnes « facettes » qui font que nous partons ailleurs. « Parler des mauvaises mais aussi des bonnes choses. » Au Luxembourg, nous sommes tous les jours amenés à vivre avec tant de personnes différentes, venues d'ailleurs, avec des langues si variées. Nous vivons dans un pays où beaucoup de choses cohabitent ; il était impossible de ne pas me confronter à ces aspects.*

### 2. La production « En Quête » rassemble des témoignages de personnes avec un lien avec le déplacement. Tu la décris comme une sorte de théâtre populaire. Qu'est-ce qui t'a séduit dans ce projet, notamment au regard du thème abordé ?

*« En Quête » est un partage d'histoires. À travers les récits de différentes personnes, elle raconte aussi en filigrane ma propre histoire. Ce qui m'a séduit dès le départ, c'était la possibilité de parler de quelque chose de profondément intime — un vécu très personnel — et de le transformer en une thématique plus large, plus universelle, plus populaire aussi. J'avais envie que cette parole ne reste pas enfermée, qu'elle puisse résonner avec d'autres expériences, d'autres vies. J'avais envie de faire entendre les voix de toutes ces personnes qui, un jour, perdent leurs repères, leur terre, parfois même une part d'elles-mêmes, dans le mouvement du départ, du déplacement ou du déracinement. Mais aussi celles qui, malgré tout, cherchent, reconstruisent et rêvent.*



Foto: © Mike Zenari

### 3. En juin, « En Quête » sera en tournée au Festival OFF Avignon, où elle fait partie des pièces sélectionnées pour représenter le Luxembourg. Que signifie pour toi le fait de représenter le Luxembourg avec cette production lors d'un festival international aussi prestigieux ?

*Cette pièce parle d'une réalité, d'un quotidien ancré au Luxembourg. Nous vivons dans un pays où une multitude de cultures et de langues se croisent et coexistent jour après jour. Présenter cette richesse, cette diversité, dans un festival aussi prestigieux que le Festival OFF d'Avignon, est une belle opportunité de faire entendre ce qui se vit ici, dans ce petit pays souvent méconnu. Montrer comment nous cohabitons, comment l'accueil de celles et ceux venus d'ailleurs façonne nos relations, nos villes, nos histoires communes. À travers mon vécu et celui d'autres personnes, j'ai voulu mettre en lumière ces liens invisibles qui nous rapprochent d'autres lieux, d'autres vies. Car partout dans le monde, le déplacement, la quête d'un ailleurs, le rêve d'une autre vie, laissent une empreinte profonde dans nos existences.*

### 4. « En Quête » a été produite en 2023. Quel avenir souhaitez-tu pour cette production ?

*Cette production a été initiée au Trifolion, un lieu qui m'a offert sa confiance et un cadre propice à l'exploration artistique. Grâce à cette collaboration et au travail que j'ai pu y construire, « En Quête » a pu naître, grandir et trouver sa voie au-delà de ses premiers pas. Aujourd'hui, elle poursuit son chemin, vivant d'un lieu à l'autre, nourrie à chaque étape par des rencontres nouvelles. Avec le Festival d'Avignon en perspective, mon souhait est que cette pièce continue à voyager aussi loin et aussi longtemps que possible, qu'elle explore d'autres territoires, se réinvente dans d'autres espaces, et surtout, qu'elle se confronte à des publics très différents, chacun apportant un regard singulier et essentiel à son parcours. ●*



Fotos: © Buelent Kirschbaum, Walter G. Breuer IV | Kerstin Schomburg, Design Pink Corolla

## Sommerprogramm im TRIFOLION

### Programme d'été au TRIFOLION

07.06.2025 | 10h & 15h  
**Kreise – Helios Theater**

**Für alle ab 2 Jahren |**  
**Pour tous à partir de 2 ans**

Der Kreis des Lebens, der Freundeskreis, der Familienkreis, der Umkreis. Der Lauf der Jahreszeiten. Das Planetensystem... Alles verläuft in Kreisen. Alles klingt. Ein Stein schwingt über einer blauen Fläche. Ein Planet über dem Wasser? Die Erde im All? Ein Pendel? Der Lauf der Zeit? Oder einfach nur ein schwingender Stein? Ein Eimer schwingt und verliert Sand, er dreht seine Kreise und malt dabei eine Spirale auf den blauen Grund. Tiere erscheinen, Menschen kommen hinzu, Welt entsteht, Geschichten beginnen...

Eine Meditation über die großen Fragen für 60 Zuschauer:innen, zwei Spieler, einen Stein, einen Eimer mit Sand, Puppen und Musik.

*Le cercle de la vie, le cercle d'amis, le cercle familial, le périmètre. Le cours des saisons. Le système planétaire... Tout se déroule en cercles. Tout résonne. Une pierre oscille au-dessus d'une surface bleue. Une planète au-dessus de l'eau ?*

*La Terre dans l'espace ? Un pendule ? Le passage du temps ? Ou tout simplement une pierre qui oscille ? Un seau se balance et perd du sable, il fait des cercles en dessinant une spirale sur le fond bleu. Des animaux apparaissent, des gens s'ajoutent, le monde se crée, des histoires commencent...*

*Une méditation sur les grandes questions pour 60 spectateurs, deux joueurs, une pierre, un seau de sable, des marionnettes et de la musique.*

12.06.2025 | 19h  
**Sonne & Beton – Rheinisches Landestheater Neuss**

Nach dem Roman von Felix Lobrecht

**Für alle ab 14 Jahren**

Felix Lobrecht ist einer der bekanntesten deutschsprachigen Stand-Up-Comedians, zugleich Autor und erfolgreicher Podcaster, der mit seinem scharfen Humor und authentischen Stil heraussticht. Mit zahlreichen Auszeichnungen, darunter dem Deutschen Comedypreis, ist er zu einer der fesselndsten Stimmen in der deutschen Unterhaltungslandschaft geworden.

**ECHTERNACH** |   
**TRIFOLION**

Lukas, Julius, Sanchez und Gino wachsen auf zwischen Gewalt und Langlebigkeit, zwischen Hochhäusern und Parks, zwischen Drogen und Hundehaufen. Die Schule nervt, keiner hat Geld – aber wenigstens ist Sommer. Also »nicht mehr nur Beton, sondern Sonne und Beton«, wie Lukas' Bruder feststellt. Der Alltag bringt schon genug Probleme mit sich, aber als die Schule mit neuen Computern ausgestattet werden soll, heckt die Clique einen Plan aus – ohne sich vorher Gedanken über die Folgen zu machen.

Felix Lobrecht sagte über seinen autobiografischen Debütroman, dessen Verfilmung Anfang 2023 mit großem Erfolg in den deutschen Kinos lief: »Es ist nicht meine Geschichte im Sinne von: Das ist meine Lebensgeschichte. Ich habe immer offengelassen, was wahr ist und was nicht.« Und doch ist es auch die Geschichte von einem Großteil der Jugendlichen, die in runtergerockten und unterfinanzierten Schulen versauern, in Plattenbauten abhängen und einfach nur hoffen, dass die Eltern gegen Monatsende nicht ganz so tiefe Sorgenfalten haben.

Eine Produktion des Rheinischen Landestheater Neuss inszeniert von Adewale Teodros Adebisi.

13.06.2025 | 19h  
**Abschlusslesung mit  
 Frauke Angel**

23. Struwwelpippi-Residenz für  
 Kinder- oder Jugendbuchautor:innen

Die Stipendiatin der diesjährigen Struwwelpippi Residenz ist Frauke Angel. Mit ihrer literarischen und thematischen Vielfalt sowie Geschichten, die den Leserinnen und Lesern neue Perspektiven auf das Leben und die Welt eröffnen, konnte Sie die Jury überzeugen.

Frauke Angel, geboren 1974 im Ruhrgebiet, ist Schauspieler:in und arbeitete zwanzig Jahre an deutschen Bühnen, bevor sie 2017 ihr Kinderbuchdebüt gab. Seitdem schreibt sie erfolgreich für Kinder, Jugendliche und manchmal auch für den Rest der Familie. Für ihre Texte wurde sie vielfach ausgezeichnet. 2021 kürte sie das Börsenblatt des Deutschen Buchhandels zur Lesekünstlerin des Jahres.

26.06.2025 | 20h  
**The Game – Jill Crovisier**

„THE GAME – GRAND FINALE“ ist das abschließende Kapitel eines dreijährigen Forschungsprojekts der luxemburgischen Choreografin Jill Crovisier. Das Tanzstück untersucht die Bedeutung und Wichtigkeit des Spiels in all seinen Formen in der menschlichen Existenz und in der Gesellschaft.

Mit acht Tänzer:innen auf der Bühne zeigt dieses Werk unseren Überlebensinstinkt und das zwingende Bedürfnis, unsere Emotionen, Geschichten und Verbindungen auszudrücken. „THE GAME – GRAND FINALE“ erweitert unsere Perspektiven und ermutigt uns, in die Weite der Zweideutigkeit, der Kontraste, der Freude, der Angst und der Hoffnung einzutauchen.



Foto: © Jill Crovisier

Dieses kraftvolle, mutige und ehrliche Werk spiegelt die verschiedenen Aspekte der Schönheit und die dunklen Seiten unserer Gesellschaft wider und lädt uns ein, uns auf eine kraftvolle Reise zu begeben, die nahtlos zwischen Fiktion und Realität, Einfachheit und Komplexität übergeht. Markiert dieses letzte Spiel das Ende oder den Anfang?

Choreographie, artistische Leitung,  
 Soundkreation und Kostüme:  
 Jill Crovisier  
 Produktion: JC movement production  
 Co-Production: Les Théâtres de la Ville  
 de Luxembourg (LU), Kinneksbond  
 Mamer (LU), Escher Theater (LU),  
 Trifolion Echternach (LU)

« THE GAME – GRAND FINALE » est le chapitre culminant du projet de recherche de trois ans de la chorégraphe luxembourgeoise Jill Crovisier. Il explore l'importance du jeu dans l'existence humaine et dans la société en général. Avec huit danseurs sur scène, cette œuvre examine notre instinct de survie et le besoin impérieux d'exprimer nos histoires et nos liens. « THE GAME – GRAND FINALE » élargit nos perspectives et nous encourage à nous immerger dans l'immensité de l'ambiguïté, du contraste, du plaisir, de la peur et de l'espoir.

*Puissante, audacieuse et honnête, cette œuvre reflète les divers aspects de la beauté et les aspects les plus sombres de notre société, nous invitant à embarquer pour un voyage puissant qui passe sans transition de la fiction à la réalité, de la simplicité à la complexité. Ce jeu final marque-t-il la fin ou le début ?*

Chorégraphie, direction artistique, création sonore et costumes : Jill Crovisier  
 Production : JC movement production  
 Co-Production : Les Théâtres de la Ville de Luxembourg (LU), Kinneksbond Mamer (LU), Escher Theater (LU), Trifolion Echternach (LU). ●

**Infos & Tickets:**

[www.luxticket.lu](http://www.luxticket.lu) oder

Ticketservice Echternach  
 2, Porte Saint Willibrord  
 L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500  
 (Mo-Fr 13-18 Uhr)  
[ticket@ticketing.lu](mailto:ticket@ticketing.lu)  
[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)



# ECHTERLIVE Festival 2025 24.-27. Juli 2025

24.07.2025 | 18h30

**Zoe Wees**

**Support Acts: ENKAY | TALI**

Mit ihrem Debütalbum kommt der internationale Pop-Shootingstar Zoe Wees nach Echternach. Zoe Wees hat die Musikszene in den letzten Jahren mit ihrer gefühlvollen Stimme und ihren ehrlichen Songs erobert. Ihr internationaler Durchbruch mit dem Hit „Control“ brachte ihr zahlreiche Auszeichnungen ein und katapultierte sie an die Spitze. Durch ihre ehrliche und nahbare Art gilt sie als Stimme ihrer Generation. Ihre Texte sind zutiefst berührend und authentisch und schaffen eine innige Verbindung zu ihrer stetig wachsenden Fancommunity.

*Avec son premier album, la star internationale pop Zoe Wees vient à Echternach. Ces dernières années, Zoe Wees a conquis la scène musicale avec sa voix pleine d'émotion et ses chansons sincères. Sa percée internationale avec le hit « Control » lui a valu de nombreuses récompenses et l'a propulsée au sommet. Grâce à son caractère honnête et proche, elle est considérée comme la voix de sa génération. Ses textes sont profondément touchants et authentiques et créent un lien intime avec sa communauté de fans toujours plus nombreuse.*

**Tickets: 60 EUR | 48 EUR**



Fotos: © Kate Hunter | Alexander Massek | Holly Whitaker



25.07.2025 | 18h30

**Ronan Keating**

**Support Act: Daniel Balthasar**

Als Ronan Keating 1993 auf eine Zeitungsanzeige antwortete, um für eine brandneue irische Boyband vorzusingen, hätte er wohl kaum geglaubt, dass er fast 30 Jahre später immer noch erfolgreich sein würde. Sänger, Songwriter, Rundfunk- und Fernsehmoderator, Schauspieler, Wohltätigkeitsaktivist, liebevoller Ehemann und engagierter Vater ... Ronan hat sich noch nie so vom Leben und seiner facettenreichen Karriere inspiriert gefühlt. Pünktlich zu seinem 30-jährigen Jubiläum als Sänger und Musiker kündigt Ronan Keating eine neue Tour an, bei der er auch einen Stopp in Echternach einlegen wird.

*Lorsque Ronan Keating a répondu à une annonce dans un journal en 1993 pour auditionner pour un tout nouveau boys band irlandais, il n'aurait probablement pas imaginé qu'il aurait encore du suc-*

*cès près de 30 ans plus tard. Chanteur, auteur-compositeur, animateur de radio et de télévision, acteur, activiste caritatif, mari aimant et père dévoué ... Ronan ne s'est jamais senti aussi inspiré par la vie et sa carrière aux multiples facettes. À l'occasion de son 30<sup>e</sup> anniversaire en tant que chanteur et musicien, Ronan Keating annonce une nouvelle tournée, au cours de laquelle il fera également une halte à Echternach.*

**Tickets: 68 EUR | 54 EUR**

26.07.2025 | 18h30

**Deluxe Night**

**Francis of Delirium, Laura Thorn, Luzac, Barkissa, Oke & Joel Marques**

Ein besonderer Programmpunkt ist die Deluxe Night. An diesem Abend ist der Eintritt zum Gelände sowie zu allen Konzerten frei. Auf der Bühne stehen ausschließlich Musikerinnen und Musiker aus Luxemburg: die international anerkannte Band Francis of Delirium sowie die Finalist:innen des Luxembourg Song Contests Laura Thorn und Luzac. Außerdem mit dabei sind Barkissa, Oke und Joel Marques. Im Rahmen der Deluxe Night bietet DanceAbility Echternach eine strukturierte Improvisation, die gleichzeitig



**echterlive  
music festival**

powered by **lalux** **SPUERKEESS**

**Infos & Tickets:**  
[www.echterlive.lu](http://www.echterlive.lu)



**Personen mit Hörbehinderungen steht das Immersive Live® zur Verfügung.**

Immersive Live® basiert auf der SubPac® Technologie, einer Weste, die verstärkte Musik in Vibrationen übersetzt. So kann den Träger:innen ein verbessertes Erlebnis bei Live-Konzerten, Klangerlebnissen oder Tanzaufführungen geboten werden, ohne Klangverstärkung mit möglichen Stressquellen für Hörgeräte. Die Westen werden auf Nachfrage beim Einlass ausgehändigt.

Foto: © Mats Bohle



**Abteimuseum | 18:30 Uhr**

Auf dieser Tour entdeckt man das Abteimuseum, in dem Faksimiles der prachtvollen Handschriften der Echternacher Schreibschule ausgestellt sind. Weitere Informationen & Anmeldung: Echternach Tourist Office.

27.07.2025 | 18h30

**Nico Santos**

**Support Acts: SOPHIA – Josh Island**

Musik ist seine große Leidenschaft, sein Lebenselixier und gleichzeitig größter Antreiber: Was der Sänger, Songwriter, Produzent und Chartstürmer Nico Santos anpackt, verwandelt sich in einen Hit. Sein Name ist Synonym für gute Vibes und positive Energie. Wo auch immer das Ausnahmetalent die Bühne betritt löst Nico Santos beim Publikum pure Begeisterung und ansteckende Euphorie aus. Das wird der charismatische Künstler in diesem Sommer erneut eindrucksvoll unter Beweis stellen, wenn er ab Anfang Mai 2025 insgesamt 12 Konzerte gibt.

*La musique est sa grande passion, son élixir de vie et en même temps son plus grand moteur : tout ce que le chanteur, auteur-compositeur, producteur et star des charts Nico Santos entreprend se transforme en tube. Son nom est synonyme de bonnes vibrations et d'énergie positive. Partout où ce talent exceptionnel monte sur scène, Nico Santos suscite l'enthousiasme et une euphorie contagieuse chez le public. L'artiste charismatique le prouvera une nouvelle fois de manière impressionnante cet été, lorsqu'il donnera 12 concerts à partir de début mai 2025.*

**Tickets: 68 EUR | 54 EUR ●**

offen für alle Besucher:innen des Festivals ist. Ein kostenloses Rahmenprogramm bringt über das Wochenende von 14 bis 18 Uhr Festivalstimmung in die Stadt. Auf dem Marktplatz steht ein vielfältiges Programm für Jung und Alt zur Verfügung.

*La Deluxe Night est un moment fort du programme. Ce soir-là, l'entrée au site et à tous les concerts est gratuite. Seuls des musiciennes et des musiciens luxembourgeois.e.s se produiront sur scène : le groupe de renommée internationale Francis of Delirium ainsi que les finalistes du Luxembourg Song Contest Laura Thorn*

*et Luzac. Barkissa, Oke et Joel Marques seront également présents. Dans le cadre de la Deluxe Night, DanceAbility Echternach propose une improvisation structurée qui est également ouverte à tout.e.s les visiteurs et visiteuses. Un programme d'activités gratuit crée une ambiance de festival dans la ville pendant le week-end de 14h à 18h. Un programme varié pour petits et grands est proposé sur la place du marché.*

**Gratisprogramm auf dem Marktplatz:**

26. & 27.07.2025 | ab 14h

**26.07.:** Market Stage:

Authentica | Kinga Rose

**27.07.:** Fred Barreto & Nadja Prange |

Lazy Louis Blues Duo

Außerdem: Jeux en bois, Circolo Stelzenläufer, Kinderschminken, Saxitude

**EINTRITT FREI ! | ENTRÉE LIBRE!**

**Werde Teil des Festivalteams:**

Du willst Teil des Festivalteams werden? Freier Eintritt zu den Konzerten, kostenlose Gadgets, Essen & Getränke inklusive und vieles mehr! Weitere Informationen: benevoles@echterlive.lu

**Ticket Info:**

Erhöhter Preis an der Abendkasse möglich.

TrifoCard (15 €): 20% Ermäßigung auf alle Echterlive-Konzerte. | Kinder unter 8 Jahren: freier Eintritt. Schüler:innen & Studierende zwischen 8-27 Jahren (gegen Vorlage des Ausweises): 40% Ermäßigung auf alle Preise, außer bei Einheitspreisen. Gruppen ab 5 Erw. Ermäßigung von 20% auf die regulären Preise. Kulturpass: 1,50 € pro Ticket.



## MANIFESTATIUNNSKALEENER

15.05. – 13.06.2025

Struwwelpippi-Residenz für  
Jugendbuchautor:innen  
mit Frauke Angel

📍 ECHTERNACH

01.06.2025 • 08h00

Grousse Sonndes Moart

📍 PLACE DU MARCHÉ

01.06.2025 • 10h00

Féierung & Yoga I  
Mens sana in corpore sano

📍 RÉIMERVILLA

01.06.2025 • 11h00

Frühstückskino: Lilo & Stitch

📍 CINÉ SURA



02. – 16.06.2025

Expo: Springprozession 1945

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

02.06.2025 • 15h00

Conseil communal

📍 HÔTEL DE VILLE

03.06.2025 • 19h00

Sprachencafé

📍 HOSPICE CIVIL / SPIDOL

05.06.2025 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"



06.06.2025 • 12h00

Uergel Punkt 12

📍 BASILIKA



06. – 10.06.2025

Ausstellung der Riesenbibel

📍 BASILIKA

06. – 11.06.2025 • 11h00

Péngschtkiernes

📍 PARKING "A KACK"



07.06.2025 • 10h00 & 15h00

Kreise – Helios Theater

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

07.06.2025 • 14h00

Guided Tour – Sauergeschichten

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

07. & 08.06.2025 • 14h00

Rendez-vous aux jardins

📍 RÉIMERVILLA

08.06.2025 • 15h30

Theatralesch Féierung I  
Vergiess mech net! (LU)

📍 RÉIMERVILLA

08.06.2025 • 17h00

Concert, Rendez-Vous aux  
Jardins 2025

📍 PAVILLON ROKOKO ECHTERNACH

09.06.2025 • 16h00

Guided Tour - Sprangprëssioun

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE



10.06.2025

Sprangprëssioun

📍 ECHTERNACH

11.06.2025 • 08h30

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

11.06.2025 • 11h05

Klackespill & Moart -  
Carillon Konzert

📍 PLACE DU MARCHÉ



12.06.2025 • 19h00

Theater: Sonne und Beton -  
Nach dem Roman von  
Felix Lobrecht

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

13.06.2025 • 12h00

Uergel Punkt 12

📍 BASILIKA

13. - 15.06.2025

Beach Volley Cup

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

13.06.2025 • 16h00

Begleitete Führung im historischen  
Park von Echternach

📍 STADTPARK

13.06.2025 • 19h00

Abschlusslesung Struwwelpippi  
mit Frauke Angel

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

13. - 15.06.2025

Journées européennes de  
l'archéologie (JEA)

📍 RÉIMERVILLA

14.06.2025 • 09h00

Porte ouverte

📍 INTERNAT ECHTERNACH

14.06.2025 • 16h00

Nuit du Sport

📍 AUBERGE DE JEUNESSE

15.06.2025 • 08h00

Mill-Man-Road

📍 AUBERGE DE JEUNESSE

15.06.2025 • 11h00

Marché à la Réimervilla

📍 RÉIMERVILLA

15.06.2025 • 11h00

Les enseignants sur scène

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

16.06.2025 • 08h00

Coupe Scolaire

📍 ECHTERNACH

17.06.2025 • 12h00

LCE Sponsored Run

📍 PARC MUNICIPAL



17.06.2025 • 14h00

Familienworkshop -  
Kräuterschmaus

📍 RÉIMERVILLA

19.06.2025 • 17h00

Concert des élèves du département  
de Jazz/Rock/Rock de l'École de  
musique

📍 CAFÉ DE LA CULTURE

19.06.2025 • 18h30

All together Mëllerdall Konzert

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

20.06.2025 • 12h00

Uergel Punkt 12

📍 BASILIKA

20.06.2025 • 14h00

Guided Tour – Wanderung  
Wollefsschlucht

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

20.06.2025 • 17h00

Jazz after work

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

22.06.2025 • 19h00

De Superjhemp Retörns  
mat Broutzait

📍 CINÉ SURA



22.06.2025 • 19h15

Virowend vu Nationalfeierdag

📍 PLACE DU MARCHÉ

26.06.2025 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING “A KACK”

26.06.2025 • 20h00

Jill Crovisier: The Game –  
Grand finale

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



27.06.2025 • 12h00

Uergel Punkt 12

📍 BASILIKA

27.06.2025 • 16h00

Begleitete Führung im historischen  
Park von Echternach

📍 STADTPARK

28.06.2025 • 18h00

Portugal en fête

📍 PARKING ECHO

29.06.2025 • 10h00

Portugal en fête

📍 PARKING ECHO

28.06.2025 • 15h30

Theatralesch Féierung I  
Vergiess mech net! (FR)

📍 RÉIMERVILLA

29.06.2025 • 14h00

Guided Tour –  
Echternach Klassisch

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE



01.07.2025 • 14h00

Familienworkshop –  
Salzig oder Süß

📍 RÉIMERVILLA

01.07.2025 • 19h00

Sprachencafé

📍 HOSPICE CIVIL / SPIDOL

02.07.2025 • 19h00

Konferenz „Die politische  
Säuberung in der Nachkriegszeit“ -  
Ben Ferring

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

04.07.2025 • 12h00

Uergel Punkt 12

📍 BASILIKA

05.07.2025 • 09h00

De Bësch am Krich

📍 MÉLICK

05.07.2025 • 11h00

40 anniversaire Amicale voam  
Schleeschen & Summerfest

📍 SERVIOIR CIPA “AM SCHLEESCHEN”

05. & 06.07.2025 • 10h00

39<sup>e</sup> Triathlon International  
Echternach

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

06.07.2025 • 08h00

Grousse Sonndes Moart

📍 PLACE DU MARCHÉ

06.07.2025 • 10h00

Féierung & Yoga I  
Mens sana in corpore sano

📍 RÉIMERVILLA

06.07.2025 • 11h00

Les enseignants sur scène

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

08.07.2025 • 17h00

Mini Rocker on Stage

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

09.07.2025 • 08h30

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

09.07.2025 • 11h05

Klakespill & Moart -  
Carillon Konzert

📍 PLACE DU MARCHÉ

10.07.2025 • 08h00

Schouffest

📍 MILLERMOALER SCHULL

10.07.2025 • 14h00

Guided Tour – City Promenade

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

11. – 13.07.2025

Beach Volley Cup

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

11. – 13.07.2025

EMD-Summerfest

📍 PARVIS DE LA BASILIQUE

12. & 13.07.2025 • 08h00

FNEL Pow-Wow

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

13.07.2025 • 11h00

Theatralesch Féierung |  
Vergieess mech net! (DE)

📍 RÉIMERVILLA

14.07.2025 • 15h00

Conseil communal

📍 HÔTEL DE VILLE

16.07.2025 • 16h30

Les ballades du Carillon

📍 BASILIQUE

17.07.2025 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING “A KACK”

19. & 20.07.2025

Summerfest & Porte Ouverte  
vum CIS Echternach

📍 PLACE DU MARCHÉ

19.07.2025 • 15h30

Theatralesch Féierung |  
Vergieess mech net! (ENG)

📍 RÉIMERVILLA

20.07.2025 • 10h00

Féierung & Yoga |  
Mens sana in corpore sano

📍 RÉIMERVILLA

22.07.2025 • 14h00

Guided Tour - Family-Tour

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

23.07.2025 • 16h30

Les ballades du Carillon

📍 BASILIQUE

24. – 27.07.2025

Echterlive

📍 COUR DE L'ABBAYE



24.07.2025 • 18h30

Echterlive - Zoe Wees |  
Support Acts: Tali - Enkay

📍 COUR DE L'ABBAYE

25.07.2025 • 18h30

Echterlive - Ronan Keating |  
Support Act: Daniel Balthasar

📍 COUR DE L'ABBAYE



26.07.2025 • 18h30

Echterlive - Deluxe Night:  
Francis of Delirium, Laura Thorn,  
Joel Marques & Band, Luzac,  
Barkissa, OKE

📍 COUR DE L'ABBAYE

27.07.2025 • 10h00

Thematische Führung -  
Geschichte und Geschichten über  
den Römischen Garten und seine  
Pflanzen (LU)

📍 RÉIMERVILLA

27.07.2025 • 14h00

Guided Tour - Echternach Klassisch

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

27.07.2025 • 18h30

Echterlive – Nico Santos |  
Support Acts: Sophia – Josh Island

📍 COUR DE L'ABBAYE

30.07.2025 • 16h30

Les ballades du carillon

📍 BASILIQUE

31.07.2025 • 14h00

Guided Tour – Sauergeschichten

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

INFOS:





## Echternacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

**Herausgeber:** Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

**Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville  
d' **ECHTERNACH** 

**Layout:** Ka Communications S.à r.l. | [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu)

**Druck:** Imprimerie de l'Est | [www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)

**Foto Rückseite:** Mick Drulang

**Nächste Ausgabe:** ab 01.08.2025

**Annahmeschluss:** 18.06.2025

**Kontakt:** Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48  
[communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu)